

Prouvènço aro



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

- n° 152. Janvié de 2001 - Pres 14 F -

Literaturo

Jan-Bernat Bouéry

L'escrivan varés es esta à l'ounour pèr la presentacioun de soun libre, *"E pamens lis estiéu fuguèron bèu"*.
(p. 6)

Lunèu

Escolo dóu Vidourlo

La soucieta felibrenco pescaluno, coutriò emé lou Municipe a fa plaça li panèu de la communo en lengo nostro, *"Lunèu en Lengadò"*
(p. 6)

Europo

Burèu Éroupen

Ano-Vari Chapalain, presidènto dóu Coumitat Francés dóu *Burèu Éroupen di Lengo li Mens Espandido*, counvidado pèr lou Felibrige, es vengudo à z-Ais presenta l'istitucioun e anouncia que 2001 sarié l'annado di Lengo Éroupenco.
(p. 7)

B. D.

Gezou

Lou dessinaire atitra de *Prouvènço d'aro* nous pourgis uno poulido bendo dessinado indedito, *Li Cougourden*.
(p. 16)

2001

Bono annado

Touto la colo dóu journau vous souveton tout plen de bonur pèr l'an nòu e mai pèr aquéu milenàri qu'entamenan...

L'estello de 2001

Pèr nòsti proumié pas dins lou milenàri, vous venèn tant lèu souveta uno bono annado, bèn bèn granado, acoumpagnado d'uno mou-lounado d'autro... en apoun-dènt, bèn segur, lou vot de countunia long-tèms de parla nosto lengo.

Pèr li mai ancian militant que sian, passa l'an 2000, semblavo toumba dins lou mounde enfada de la scièn-ci ficioun, emé d'avioun per-tout. Se vesian emé de fusado dins l'esquino, moun-ta dins lis èr, sauta li carri-ro. Pecaïre, sian, vuei, tou-jour pèr sòu. L'elicouptèro vanego bèn, mai lou laïsson pas embestia li ciéutadin emé soun brut trounadis.

Es un cabus dins un autre mounde que nous menaço, pas gaire imaginàri, éu. Lis endustriau mercantile, apie-la pèr li scientifi, empudis-son l'atmosphèro, destim-bourlon lou climat, nous bastisson de dragoun mous-trous qu'escupisson de radiouativeta, e que sabèn pas restanca.

Rescapa de Tchernobyl,

nous fai gau de saupre que la centralo atoumico ukre-niano a fini pèr s'arresta. L'abandonnan à soun sar-coufage, mai saupre se d'autri toupin atoumi d'aque-lo merço nous van pas peta au mourre.

Basto, sian despoudera fàci à-n-aquéli machinacioun maquiavelico.

Adounc, leïssen courre...

Urousamen se capito, dins tout, un prougrès acetable que nous vèn presta ajudo, es la telaragno d'Internet. L'an 2000 aura vist soun envòu dins lou mounde, mai subre-tout encò nostre.

La coumunicacioun prèn un nouvèu biaï, e uno nouvello liberta.

Aquelo liberta nous proumet un nouvèl esandimen de nosto lengo.

Li gouvèr podon refusa de ratifica li Charto linguistico, podon ferrouia sa Coustitu-cioun d'article 2, pèr garda soulet soun lengage naciou-nau, nous empacharan plus de bandi nosto lengo sus touto la planeto. Lou Cibe-respàci a plus ges de froun-

tiero, e ié charran en lengo nostro, tant e mai.

L'espèr es aqui, sian adeja de milierat à coumunica en lengo d'oc, e soun de milioun à nous legi e à nous ausi.

Es tout vist que noste parla mourrira pas...

Pèr un cop, avian previst aquelo revoulucioun media-tico, que tre l'an 1996, s'es crea lou *Cèntr Internaciou-nau de l'Escrich en Lengo d'Oc*, lou CIEL d'Oc emé pèr toco proumiero de bouta pèd dins la telaragno d'Inter-net, es causo facho.

Uno biblioutèco virtualo que s'emplis à flour e à mesuro de tóuti li libre, revisto e doucumen escrich en lengo nostro, viro, aro, de pèr lou mounde.

Uno televisioun nostro, Oc-Tv a endraia lou pas, e uno moulounado de site se coungreion chasque jour pèr apara noste parla.

Sai-que, l'Internet sarié pas l'estello qu'esperavian !

La poudèn segui en 2001, e veiren Berro.

Bernat Giély

Prouvènço d'aro dins *El Punt*

Segne Bezonoff, escrivan catalan de Roussi-houn, visquè de tèms à Niço e estudiè lou prou-vençau e lou nissard à la faculta de l'endré. Verai que li diferènci entre nosto lengo e lou catalan dins sa formo roussihouneso cavon pas un valat. Autambèn, un di plasé de segne Bezonoff es de legi Mistral, Aubanel, Rouquette, etc. e... de reçaupre *Prouvènço d'aro*.

Tourna au païs, tèn vuei uno coulouno dins lou quoutidian *El punt*, e nous counsacrè, i'a gaire, un d'aquéli article. Poudèn que lou gramacia de soun gentun e de sis apreciacion. Ansin poudèn legi:

(...) *Hi descriuen l'actualitat cultural de llur país amb una presentació moderna i una maquetació profesional (fixeu-vos que hi ha fotos en color a la primera i la darrera plana...) ben lluny dels fulls militants, mal fotocopiats amb una tinta que t'embruta les mans (en conec molts a Catalunya i a Occitània que no reben cap subvenció de ningú i fan la viu-viu amb heroïtat...).* Fidels a l'obra i al pensament de Frederic Mistral, els periodistes de *Prouvènço d'Aro* fan servir l'ortografia del Felibrit -ge, un xic irritant al començament i entranyable* a la llarga. Proposen una ressenya riquíssima de la cultura provençal sense negligir les altres provín-cies occitanes ni Catalunya. Amb una situació sociolingüística pitjor que la nostra, sense desani-mar-se, publiquen una revista moderna que, un dia, constituirà una enciclopèdia.

Quau dis miés?...

P. B.

* *entranyable*: que vous toco au cor.



- La descentralisacioun culturalo -

Culturo en dangié

Group d'Estùdi e de Sauvo-gàrdi di Culturo de l'Hidu kuch

Èi verai que i'a dins lou Mounde de culturo e de lengo en passo de disparèisse, n'en sabèn quaucarèn!

Èi verai tambèn, que trop souvènt se regardan l'embourigo e cresèn que sian quasimen li soulet dins aquelo situacion.

Ailas de lengo e de culturo que se perdon, n'i'a quasimen belèu pas tóuti li jour, mai de segur tóuti lis mes. Acò se debano de cop que i'a bèn luen dóu nostre e res n'en saup rèn.

Au fin bout de l'Afganistan

Ansin cercas sus un atlas, en Asio, eila à l'uba dóu Pakistan emai sus li raro de l'Afganistan. Troubarès un rode que ié dison "Nuristan", aquí i'a de poble que sa culturo e sa lengo soun amenaçado autant que la nostros. Aquésti poble ié dison justamen

"li Nouristani" e un autre un pau luen "li Kalash". Mèste Magraner, cercaire dóu Museon de l'ome, èi vengu n'en parla à Parlaren à Bouleno i'a quàuqui tèms, à l'oucasoun de nosto castagnado annalo. (Acò pèr dire tambèn qu'uno castagnado pòu èstre uno bello esca-senço pèr se durbi au Mounde !)

Jòrdi Magraner nous avié di que vendrié au nostre acoumpagna d'un "noutable nouristani". Quand es arriba sian esta 'spanta, s'esperavian à n'un ome d'age di pèu brun e pulèu mouret de pèu. Au contre avèn reçaupu un jouvènt di pèu blound e de la pèu blanco. Semblavo un oulandés! Pamens i'avié gis d'error.

Lus dóu soulèu

Au jouvènt ié dison **Shamsu**, ce que dins sa lengo significo "*lus dóu soulèu*", èi lou drole d'un que fuguè rèi di Nouristani d'annado de tèms. Li Nouristani vivon dins de valèio isoulado de l'Indu Kuch. Pèr arriba à soun país, fau franqui de pas à 4600 m. d'altitud. Aquí rèsto un poble proun impourtant de quàuqui 400.000 persouno. Aquéu poble es óriginari, *coume nautre*, di n'aut platèu d'Asio centralo. Uno partido d'aquéu poble es arribado en Europo, i'a quicon coume 3000 - 3500 an e a baia neis-



sènço entre autre autre i Celto. Uno outro partido s'es enanado devers lis Indo e a baia neissènço entre autre i nouristani e i kalash.

Sèmblo bèn qu'à la debuto aquésti gènt s'èron istala ounte i'a l'Afganistan de aro. En seguido, mai o mens coucha pèr d'autri poble, an cerca recàti dins aquésti valèio de l'Indu Kuch. An serva 'qui uno culturo proun óriginalo.

Musulman? amateur de vin!

Es un poble que se fai gouverna, noun pas pèr li mai riche, mai pèr li que soun lèst à baia lou mai de soun bèn à soun poble, à n'aquéli que soun lou mens gousto-soulet. Counsidèron, e Mèste Magraner a forço ensista sus aquel item, que res a de "dre", mai qu'au contre tóuti se senton de "devé" envers lis autre. De cop que i'a, l'un d'entre éli se leisso ana à rauba (soun d'ome coume lis autre!), quand èi descubert, pèr se faire perdouna, n'i'a proun que pague un grand repas à touto la coumunauta de soun rode.

Proun souvènt soun pouligame. Quand uno femo vèn dins l'age, prepauso à soun ome de prendre uno segoundo femo pus jouino. Li dos rèston dins lou meme oustau. La femo la mai vièio amo miéus aquesto situacion que de vèire soun ome s'enana courre li coutihoun!

Aquésti gènt soun generalamen de pastre. Abarisson proun de chivau, quàuqui biòu e fedo, e subre-tout de cabro. Èi l'obro dis ome, que praticon l'amountagnage, dóu bas de si valèio fin qu'i pendis proun aut de si mountagno. Li femo, elo, faturon la terro, fan veni touto meno de liéume emai de vigno. O, de vigno, e fan de vin! Jòrdi Magraner nous a di qu'à soun avejaire, aquéu vin èi pa 'ncaro au nivèu di de Prouvènço! mai

enfin, èi de vin ! Li vigno escalon dins lis aubre tant que volon, à dèss mètre d'aussado e mai. Quand fau vendumia, vous n'en dise pas mai !

Li Nouristani, li Kalash, bèvon de vin, amon lou vin e à l'oucasoun ... s'empegon sènso vergougno.

Emai siguèsson dins de país d'Islam, emai siguèsson óficialamen musulman, aquéli poble praticon uno religioun pagano, anciano mai que mai. Adoron lou soulèu e li forço de la naturo: lis aubre, li sourgènt, li mountagno. À n'aquéli diéu demandon jamai rèn, ié fan de sacrifici (de bòchi, de cabro), unencamen pèr se li rèndre favourable.

Fan de gràndi fèsto au moumen di sòutice, subre-tout aquéu d'ivèr. À n-aquelo epoco fan de grand fiò, sacrificon de bèsti au soulèu. Danson tant e pièi mai. E pièi, sèmpre à la meme epoco, i'a au mens un jour ounte tóuti se mascaron, lis ome se vestisson en femo e li femo en ome. Dins lou meme tèms podon dire tout ce que volon, si quatre verita e un pau mai. Vesès qu'acò sèmblo li saturnalo roumano, qu'éli an baia neissènço à noste Carnavas.

Aquesto religioun, pèr quaucun coume Mèste Magraner, que l'a estudiado, sèmblo forço à la religioun di Celto, di Galés, que coume lou sabès, soun lis àvi di francès!

Lou counferencié nous a adu quàuquis óujèt e eisino, sian esta 'stabousi de vèire que poutavon li mémi dessin, li mémi gravaduro que d'óujèt tradiciounau de nòstis Aup : rodo soulàri, entrelas, roudello ...

Uno lengo, uno culturo amenaçado

Vai soulet que li pratico pagano soun forço mau visto dis autourita pakistaneso e subre-tout

afgano. Soucamen, d'uno, li nouristani soun bèn arma, de dous li pakistanés dóu pessu vènon voulountié faire de tourisme dins aquésti encontrado subre-tout... pèr béure de vin...! Alor coumprenès que i'a proun de toulerànci! Fau pas tua la galino dis iòu d'or!

Aquesto pressiou, pamens, di poble musulman dis enviroon, subre-tout di taliban afghan, fai que li lengo e li culturo di kalash e di nouristani soun mai que mai amenaçado.

Jordi Magraner s'es afeciouna pèr aquésti gènt e soun biais de viéure. Ajudo tant que pòu aquésti poble à sauva si tradicioun ouralo. Enregistro li vièi que sabon encaro li conte e li cant tradiciounau. Fai soun proun pèr escriéure soun istòri e sis istòri. Fin de sauva si lengo, ajudo à metre en plaço d'escolo ounte l'enseignamen se fai dins li lengo dóu país, ajudo peréu a fourma de mèstre capable de passa li tradicioun i pichot ; lis enfant aprenon sa culturo dins sa lengo e aquésti escolo ... an un bèu sucès.

Jordi Magraner es un di creatour d'aquelo estruturo, a founda l'assouciacioun GESCH (Group d'Estùdi e de Sauvo-gardo di Culturo de l'Hidu kuch), mai Gesch èi tambèn lou noum de soun diéu de la guerro.

GESCH : 69, rue H. Fouques-Duparc - 26 000 Valence.

Se voulès lis ajuda, farès bono obro.

J-Marc Courbet

Voulèn croumpa

Lou Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo de Bouleno cerco de coumpleta sa couleicioun de jour-nau «l'Aiòli», que nous n'en manco plus qu'uno trenteno.

Pèr acò, prenès lengo emé: Parlaren à Bouleno Mairie - 84500 Bollène Tel : 04 90 30 19 54



Shamsu - Lus dóu soulèu



Louis Brauquier

Uno espousicioun es counsacrado au pouèto marsihés **“Louis Brau - quier, poète au long cours”**, is Archiéu Despartamentau.

Durara fin qu'au 11 de febríe, leva de la semano calendalo qu'es barrado.

I'a gaire de pouèto qu'agon canta Marsiho coume éu que dóu proumié au darrié pouèmo de sa vido ié troubas lou noum de la vilo. I'a gaire de vilo nimai que fuguèron tant bèn cantado pèr un pouèto. Louis Brauquier e Marsiho acò fasié qu'un.

Èro navigatour e sabèn coume touto sa vido faguè clanti sus li mar luenchenco lou vers famous de Farfantello: *Vène, t'esperarai, sus la plaço di Santo un vèspre à jour fali...* Éu tam-bèn escriguè en provençau de vers publica pièi pèr l'Astrado.

Aquelo espousicioun mostro lou pouèto, sis obro, sa courrespoudènci, en particulié emé soun ami Grabié Audisio, lou marin e tam-bèn lou pintre e lou foutou-grafe.

La sorre dóu pouèto viho, atenciounado, sus la memòri de soun fraire e participè emé lis Archiéu Despartamentau e l'assouciacioun dis Ami de Louis Brauquier à-n-aquelo manifestacioun.

Ço que sabèn pas tant, es que lou pouèto èro tam-bèn roumancié. Un soulet rouman, vrai, e resta inedi fin qu'aro e que lis edicioun de *La Table Ronde* vènon de publica. Uno bello istòri d'amour que se debano à Marsiho, de segur, en 1926, que ramento la lucho entre li que rès-ton e li que respondon au rampèu de la mar. **Aux armes de Cardiff** pinto à ravi la vido dóu tèms que Marsiho èro la porto de l'Ouriènt. Uno bello manièro de festeja un anniversàri qu'aquelo publicacioun coutrio emé la publicacioun de **Je connais des îles lointaines**, que recampo en un soul voulume lis obro pouètico de Louis Brauquier.

P. B.

Archiéu Despartamentau di Bouco dóu Rose, 66 B, rue St Sébastien, 13006 Marseille.

Un cop de mai l'Eissame en dòu

Erian en trin de lougha li plaço pèr nosto vihado calendalo, quouro la tristo nouvello nous arribè. Dono Regino Mimram nous avié quita. O, de segur, la sabien bèn pertoucado pèr la malautié, mai jamai nous erian imagina qu'acò arrivèsse tant lèu. Encaro un sòci de l'Eissame que s'es enana, après Pépé Viallat e Ramoun Orus, l'annado 2000 sara estado de-segur uno di mai entristesido pèr noste fougau.

Nascudo en 1932, èro Selounenco, Regino, coume ié disian, avié la Prouvènço dins lou cor. Intrado à l'Eissame en 1993, fasié partido dóu Counsèu d'Amenistracioun desempièi 1995 e l'an d'après nous ajudè en Coumitat de Redacioun de nosto revisto "La Bresco" ounte souvènti-fes, nous escrivié de pouèmo e de cascadeleto. Felibresso, man-tènèire en 1997, mancavo jamai uno Santo-Estello. Devouado coume noun sai, èro sèmpre lèsto pèr ajuda, afougado di cous de provençau, avié l'an passa publica soun libre "Eigagno autounalo" ounte nous a counta sa jouinesso. Pèr sa despartido, la glèiso Sant Laurèns èro clafido de mounde, Ravous faguè uno picho dicho, noun poudrian la leissa s'enana sènso quàuqui mot en lengo nostro. Li Cantaire de l'Eissame, nosto couralo, qu'aro èro soun obro, es elo qu'avié agu l'idèio de recampa nòsti cantaire, l'acoumpagnèron tant à la glèiso qu'au cementèri di cant qu'amavo tant. À Carle soun ome, à sis enfant e felen, à touto la famiho, encaro un cop l'Eissame pourgis si complancho li mai entristesido. Adessias, Regino, toun souveni restara sèmpre viéu dins nòstis acamp.

Ravous Bertaud

Calèndo à l'Eissame

Mau-grat si dòu, l'Eissame a festeja Calèndo. La vihado calendalo à l'Espàci Carle Trenet acampè mai de 300 ami de nòsti tradicioun à l'entour di trege dessèr. L'animacioun facho pèr Lou Fanau de Saussé-li-Pin fuguè di mai agradivo. Aquéu jouine group nous encantè 'mé si vint dansaire e dansarello, si dèss musician e si pastouralié. De cant, de danso, de musico, de tros de la Pastouralo Maurel e de countaire nous faguèron passa uno vihado di mai agradivo. Osco pèr Lou Fanau, es emé grand plesi que nous reveiren à Seloun. Pèr que pas l'an que vèn?

De patiaire à l'Oustau de Prouvènço!

L'Oustau, de Prouvènço, segur, à-z-Ais, a dubert si porto lou dimenche 19 de novèmbre pèr uno journado eiceciounalo. Fau dire, d'en proumié que despièi quàsi vint an qu'eisiston, Li Venturié an amoulouna de malo entiero d'affaire pèr lou coustume nostre emai de metrage de teissut e, coume podon pas poussa li paret dóu mèmbe que i'es atribui, an vougu faire de plaço. En acamp, lou counsèu d'amenistracioun decidè de chabi tout ço qu'èro de soubro e, pèr li sòci de l'assouciacioun, la poussibleta d'apoundre d'affaire siéu. Tout acò se faguè dins la joio. De group, d'ami avisa vo counvida, venguèron tre la proumièro ouro enjusqu'à la barraduro. Li dono forço countènto darrié sis taulié jougavon, touto ravoio, à la marchando. La pratico èro candido que lis article prepausa èron pas carivènd. D'uni venderello avien adouba coume dins li boutigo, li robo sus manequin, li teissut sus uno taulo, li coui-to sus de tèsto, pièi à coustat, la banasto "tout à 20 franc", li pielo de camié, de coutihoun. Dins un cantoun tam-bèn un mouloun d'eisino pèr la danso e li dansaire (n'i'a encaro!) e de libre faguèron mirando. En sièis ouro de tèms, li vesitaire ravi trovèron soun bonur. Tóuti finalamen i'an trouva soun comte. Dóu cop, l'an decida, recoumençaran mai, es proumès, lou faran saupre un pau mai à l'avanço.

Nino de Peirola

Parlaren à Bouleno

Segound la tradicioun Parlaren à Bouleno manjaran lou reiaume lou dissate 27 de janvié.

Sara uno oucasioun pèr escouta l'ami J-Pèire Belmon. Countaire d'elèi nous fara uno dicho sus "lis obro e li jour", escourregudo tout de long dóu calendié tradiciounau provençau. Es emé plesi que vous counvidan à veni noumbrous emé parentelo e ami à escouta aquelo dicho emai ... à manja lou reiaume emé nautre.

Parlaren à Bouleno tèn forço à faire assaupre qu'un de si sòci, Segne Roubert Farjoun de Santo-Cèio, a decida de ié baia au Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo, un mouloun de libre, de revisto de touto meno. De mai Mèste Farjoun a fisa au Cèntre de Doucumentacioun un bèu paquet de pajo manuscrito sus lou plantun, sus li santoun, de noto sus l'istòri de soun rode. Aquèsti noto, sian en trin de li metre au propre e li renjaren coume se dèu demié nòsti doucumen fin «de serva la memòri dis ancian e d'ajuda li jouvènt d'aro emai à veni» coume nous l'a di.

Adounc disèn eici un grand gramaci à Mèste Roubert Farjoun que pèr l'oucasioun es esta nouma sòci d'ounour de Parlaren à Bouleno.

Fèsto di Pastre à Rafèlo de Crau

La Crau es sèmpre estado lou Paradis di troupèu e di pastre e tout naturalamen li Craven se diguèron que faudrié faire quicon pèr reviéuda l'antico Fèsto di Pastre que se tenié en Arle coume aquelo di Gardian.

I'a bèn mai de cinquato an, fuguè lou cas. En janvié ounte la Crau brusis touto entiero di sounaio dis escabot que manjon l'erbo dóu prat, un dimenche matin es counsacra à ounoura aquéli cepoun de l'antico tradicioun di gardaire d'avé. Soun proun à la peno tóuti li jour pèr aguè dre à-n-èstre festeja au son di tambourin de la celebracioun en lengo nostro e di cant. Revènon faire en plen jour soun pastrage de la niue de Nouvè. Sara aquest an lou jour di Rèi, lou dimenche 7 de Janvié à 10 ouro.

Li crestian dóu païs e lis afouga de nosto lengo provençalo e de nòsti Tradicioun mancaran pas d'èstre aqui e d'ausi ém' éli la bello Prego di Pastre coumpausado à bèl esprèssi tre lou proumié rescontre de la Pastriho, pèr lou Majourau Jaque Gilles, emé lis Arlatenco de la Souco Tarascounenco. La messo sara celebrado pèr l'abat Marcèu Petit.

La linguistico es en dòu

La linguistico e l'Universita de Toulouso soun mai en dòu. Après l'abat Nègre es lou proufessour Jaume Allières que nous a quita. Venié de prene sa retirado e èro lèst à coun-tunia soun travai d'especialisto de nosto lengo, en saberu e en militant, em'un diciounàri etimoulougi que nous es bèn de manco. Ai-las! l'astrado lou vouguè pas ansin.

Lou proufessour Allières qu'ensignavo la lengo d'o, fuguè respounsable dóu tome V de l'Atlas linguisti de Gasco-gno, e se faguè counèisse coume l'especialisto interna-ciounau de la lengo basco e tam-bèn dóu catalan.

Aquéli que seguiguèron si cous soun pas pèr óublada aquel ome talamen simple e amistous, viéu coume l'uiiau, plen d'estrambord e d'uno bono imour coumunicativo. Uno tristo rintrado pèr nautri tóuti qu'avèn perdu un sabèn e un ami de nosto lengo.

P. B.

Alan Nouvel

Uno estello de mai esbrihaudo au fieraamen dis escrivan nostre

Alan Nouvel a desporeigu.

Ai counneigu aquel admirable linguisto, i'a à pau pres quin-ge an, quouro èro presidènt dóu " Lions Club de Bou-zigues " pichoto coumuno procho l'estang de Thau à quàu-qui kiloumètre de Mountpelié. L'aviéu counvida à nous parla dins uno vesprado, dóu " Passé de Lunel ". Fantasié d'erudit, s'èro tant lèu retrouba linguisto eminent, à nous retraire li similitudo entre la lengo d'oc e d'autri parla de la planeto e subretout lou lengage.... touareg. Sousprenènt ! Meravilhous souveni de soun frasa e de soun erudicioun. Aquel aveirounés i prefoundo racino ócitanò es nascu lou 26 de desèmbre 1942 à Saint Afrique (Aveiroun). Curiousamen debuto sa carriero proufessiounalo en ensi-gant l'Alemand au Licèu Joffre de Mount-Pelié pèr l'acaba à l'Universita Paul Valery, Mèstre de Counferènci après èstre passa pèr l'Universita de Constantine.

Soun obro literàri es aboundouso, se pòu n'en juja :

" Espallut et Coquinas ", bando dessinado en ócitan e traducioun franceso, " Les termes et noms des lieux du Massif Central " 1972, "Occitan sans peine" 1976, emé un chapitre sus la lengo provençalo dins la tiero dis " Assimil ". Beilejara emé Andriéu Dupuy qu'ai bèn counneigu quouro restavo à Saint-Christol, pichot vilajoun au nord de Lunèu, la couleicioun " Connaissance de l'Occitanie ". Publicara mai d'un libre : "Historique de l'Occitanie", "L'Occitan, langue des Civilisations Européennes", "Le français parlé en Occitanie", "3000 an de viticulture en Occitanie", "Les noms des lieux témoins de notre histoire", "A la décou-verte des langues préhistoriques".

Fuguè Presidènt de l'Assouciacioun di lengo e culturo amenaçado. Pèr avé resòugu lou problèmlè di lengo préistourico, reçaupèguè uno destincioun de "l'Académie des Sciences et du Collège de France" . Atriva pèr la Cousmoulougi, l'aviéu rescountra quàuqui fes à l'obser-vatòri d'Aniane dins li vesprado d'estiéu en trin d'escruta l'infini.

Fuguè tam-bèn un mouloun d'annado, un crounicaire de trio au journau " Midi libre " que i'a counsacra un article elougious dins sa parucioun dóu 25 de novèmbre 2000. S'es enana tau uno estello fielanto dins lou fieraamen dis escrivan d'ounte l'espressioun de sa pensado e de si counvicioun esbrihaudaran à jamai.

Gérard Jean.

Jan-Bernat Bouéry

E pamens lis estiéu fuguèron bèu

Lou dissate 25 de novèmbre, lou Municipe avié ourganisa uno bello fèsto en l'ounour de Jan Bernat Bouéry, pèr la sourtido de soun proumié libre. Sis ami s'èron acampa pèr ié faire si coumplimen (poudèn pas li dire tóuti, que lou journau ié sufirié pas) mai prenguèron la paraulo, d'en proumié lou Conse Yvon Robert, pèr n'en faire uno pre-sentacioun di mai amistadouso, Reinié Reynaud e Jano de la Pampeto ié pourgiguèron si pouèmo, pièi Andriéu Resplan - din, Ivoun Gaignebet, e subretout segne Guyon, proufessour d'Istòri, especialista de la guerre de 40 dins lou Var fagué uno bello meso au pount (dins uno bello lengo) à prepaus dóu resau Phalanx, en disènt, que lou libre de J.-B. Bouéry, en deforo de soun esperiènci per-sounalo, èro un bèu temounia - ge, tras que precious, de la Resistènci dóu coustat de Tou-loun, que enjusqu'à vuei l'istòri n'en rèsto encaro incouneigudo meme pèr la majo part di membre que ié participèron. Vaquí dounc la dicho, proun esmouvènt que nous fagué, segne Bouéry:

Dicho de l'autour

"Me fau leissa lou tèms de l'esmòugudo e de la counfusioun, pèr me faire à l'idèio que siéu aquí, davans vous, vengu tant noumbrous pèr la sourtido de moun libre. N'en sigués gramacia e vole encrèire que sias vengu tambèn pèr ounoura la lengo nostro: la lengo prouvençalo. De banastado de coumplimen soun esta escampa pèr mis ami. N'en vole pas serma la sincerita mai pode afourti que soun de lausenjo trop flatiero. Siéu un ome coume lis autre, mai se pòu pas escoundre que siéu goi, gibous e crouta. Segur que fuguè pas eisa d'agué moun pan gagnant dins la vido! Mai fuguè tambèn uno empenchado pèr subre-viéure e me sourti di gourg cava sus moun camin. Fuguèsse pas la pouliò, abali à Carnoulo, auriéu fa un bon mecanician de loucoumoutivo vo, estènt de la classo 42, auriéu bessai leissa mis os en Alemagno. La guerro ! Tèms de malastre, de chaple e de crudelita mai,

tambèn, de l'inchaièngo, di pan-tai, dis amour, de l'espèr. Siéu segur que pèr iéu, qu'aviéu dès-e-vuech an en 1940, fuguè un privilège de la viéure ! Tout bèu just lou tèms di mai bèllis annado de ma jouinesso, mai tambèn, uno esprovo drudo, ounte fauguè moustra de tenesoun dins l'ideau estrambourdant de libera la Franço.

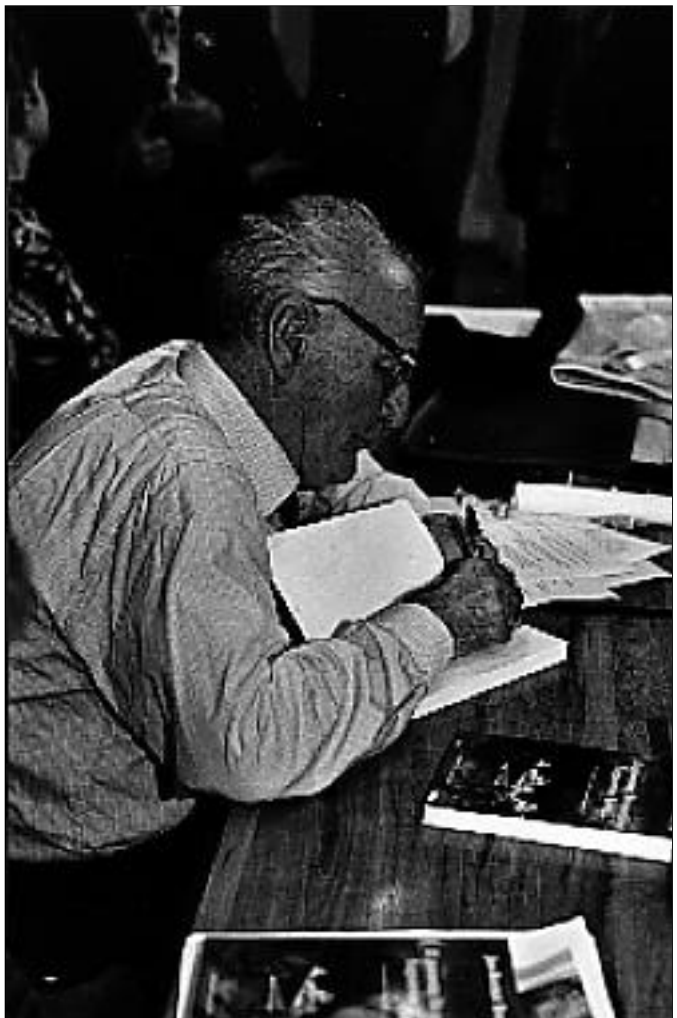
L'a de tèms qu'aviéu dins l'idèio d'escrèire un libre sus mi remèmbre: faire lou raconte e temounia de coume ma generacioun a viscu la seguïdo dis evenimen tragi, di restriccioun, dóu sourne di niue de cuerbe-fiò, de la lagno di divertissèngo enebido. Dire tambèn coume, bono-di moun endecun e ma reformo, la Resistènci venguè me querre, perqué, goi e gibous, aviéu mai d'eisimen pèr viaja e m'es-coundre dins de messiou de liesoun d'entre Touloun, Marsiho e Niço.

Aquí me fau dire, qu'ai escri un libre sus la Resistènci dóu rensignamen. Nous èro enebi de pourta uno armo e falié se rendre transparènt, se faire òubli-da, se nega dins lou fube dóu mounde. Ansin, ai frusta de gènt que n'en sabiéu qu'un escaïnoum, l'armado de l'ombro coume s'es di. Après la guerro, se soun esvani dins la vido vido, lis ai jamai plus revist. Segur que me siéu faufiela pèr de pichot trau, mai, ai sèmpre 'gu la chabèngo de passa pèr maio. Arribèrè à la Liberacioun escap e aguère la joïo immènse de revèire moun país libre.

Escriéu mi remèmbre! Acò 's lèu di mai, coume se metre en scèno sènsò se faire valé? Coume lou faire dins l'umelita e la simplicita d'uno verita des-puiado de vantarié. Me farés l'amista de pousqué encrèire que ié siéu avengu.

Mai après, lou desenlusimen fuguè à la mesuro de l'espèr qu'avian mes dins la Liberacioun. Se veguè lèu que li resistènt de la darriero ouro, fassien l'empèri. D'uni aguèron de decouracioun marcanto. Li tiro-proufié de la guerro avien la richesso e lis ounour. Li coulabouraire, quàuqui mes après, fuguèron tira de court. D'incou-neigu, se disènt resistènt, se faguèron elegi e s'endruiduguèron dins la poulitico. D'aquéu tèms, li pàuri mesquin di classo de la guerro, depourta dóu trauvai en Alemagno pèr lou STO, que s'entournèron, fuguèron òubli-da e mespresa. Ma reformo, qu'avié fa de iéu un sargènt dins lou Resau, m'enebissié aro de poustula à-n-un emplé titulalisa au camin de ferre, qu'èro à Carnoulo, lou soulet mejan de gagna sa vido. Pèr trauvai dins un burèu falié èstre un Apouloun! Me prenguèron journadié aussiliari.

Iéu, moun trauvai dins la Resistènci, l'aviéu fa coume un pres-fa que devié se coumpli. De la guerro, vouliéu plus n'ausi parla! Ai jamai vougu intra dins uno assouciacioun d'ancian coumbatènt e nimai aceta de pourta 'no decouracioun, quento que



siegue sa significacioun. Quouro reçaueguère, sènsò lis aguè demanda, mi cårto de coumbatènt voulountari de la Resistènci e aquelo, coulour chamous, de coumbatènt dóu fiò, vouguère li remanda. Moun paire me diguè: — *Pichot, li decouracioun, qu vòu li porto, mai, aquéli carto te serviràn pèr la retirado. Te dou - naran quàuqui dre. Te li fau garda.*

E lis ai servado. Mai degun a sachu moun engajamen dins lou Resau Phalanx, encarga subretout de passa à la Franço Libro, tóuti lis entre-signe sus li tiero d'oubrage e de fourtificacioun de la coustiero vareso, pièi, di mouvamen de la 242enco divisioun d'enfantarié alemando. D'efèt ai òubli-da dins li trescimàci de ma vido, ço qu'aviéu viscu dóu tèms de la guerro. Pièi, venguè la retirado, tèms de la reflexsioun e dóu remèmbre. Tout aquéu passat amaga souto lou cèndre, aviéu que de boufa sus li brasò que soubracon, pèr n'en faire uno regalido. Es ansin qu'aguère la revelacioun

qu'aviéu, en iéu, un patrimòni que devié pas se degaia. L'aubre se devié pas despampa!

M'entournère au sourgènt ounte beguère enfant: lou Prouvençau que fuguè la lengo de mi proumié jougage, emé li païsanot que vanegavon lou campèstre dins la valèio de l'Issolo à Besso. Ansin ai vougu tambèn baia à la lengo de mi rèire uno empencho e uno ajudo à la mantenènço."

À l'image dóu tèste de soun libre, aquelo dicho esmòuguè li participant.

"E pamens lis estiéu fuguèron bèu" es vengu adeja un libre que fai mirando.

T. D.

- E pamens lis estiéu fuguèron bèu - 336 pajo - Cuberto dóu pintre carnoulen, Pau Cèze - A coumanda is Edicioun Prouvenço d'Aro - 18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho - 150 F + 20 F pèr lou port.

James Bond èro goi e gibous !

Galejan pas tant qu'acò ! D'uni creson que pèr faire un bon agènt secrèt fau èstre grand, fort e charmant. Que nani, qu'autramen lis agènt secrèt se veïrien coume lou dimècre au mitan de la semano.

Ansin dóu tèms de la guerro, aquelo de 39-45, un cop que lis armado franceso aguèron pausa lis armo, proun de gènt decidèron de resista, de pas leissa lis Alemand faire l'empèri. Aquéli gènt èron de mounde ourdinari, pichot emplega, pacan, oubrié. Fassien tout ce que poudien pèr pas se faire remarca. Soun obro essencialo èro de barrula d'un coustat à l'autre fin d'espíncha lis sòudard enemi, de recounèisse si pousicioun, sis armo, si forço.

Un d'aquéli fuguè recruta pèr d'ami unencamen perqué èro endeca. Lou paure avié aganta la poulioumielito quand èro pichot. Panardejavo, èro espalu, res anavo se mesfisa d'un jouvènt ansin.

Aquéu jouvènt ié disien Jan Bouery, èro de Carnoulo, dins lou Var. Dous an de tèms quasimen serviguè d'agènt de liesoun dins un maiun de resistènci crea pèr d'ancian de l'armado. Anavo e venié de Niço à Touloun, de Cueur à Marsiho. Pourtavo li courrié, carrejavo de sòu, tout acò à la barbo dis occupant nazi. L'es arriba tambèn d'ajuda uno jouino jusiolo à s'escapa dis àrpio de l'occupant.

Aquel ome avié aceta aquéu role sènsò balança pèr ajuda soun país à sourti de la chauchio-vièio. L'empachavo pas de tèms en tèms de "faire sa jouinesso" coume tant d'autre dins de vesprado clandestino ounte li jouvènt d'aquelo sournò epoco assajavon d'òubli-da pendènt quàuquis ouro, la guerro e si malastre, la fam e lis empache de touto meno.

Jan Bouery fuguè un eros au quoutidian, sènsò avé counsciènci de l'èstre.

Nous fai lou raconte d'aquelo obro eicepciounalo em' uno simplicita estraurdinari.

Nous conto si tressimàci, si sentimen, si pòu journadiero coume s'èron esta nourmau.

Vous counseian mai que mai de legi aquéu bèu libre de souveni que mostron coume un ome fai soun devé naturalamen pèr-ço-que pènsò que dèu lou faire.

Bello leiçoun d'erouïsme que counvendrié que tóuti li jouvènt de aro lou legiguèsson. Dins noste mounde que tóuti creson d'avé de dre, acò remés li causo en plaço, li pendulo à l'ouro, coume se dis de cop que i'a.

Gramaci Jan Bouery de nous avé ansin adu un pau de ploumb à bouta dins nòsti cabesso.

Jan-Marc Courbet

L'Armana prouvençau 2001

L'Arman de l'an 2000 vèn tout bèu just d'espeli. Croumpas-lou, Legissès-lou, Fagués-lou counèisse!

Aquest an emé de tèste de Jousè d'Arbaud, Andriéu Ariès, Sergio Arneodo, Marcèu Audema, Roudou Boyer, Jan Caire, Enri Canaguièr, Jan-Marc Courbet, Francés Durand, Leoun Felix, J-R Fortoul, Francés Gag, Charles Galtier, Reinié Limousin, Maurise Marechal, Laureto dóu Martegue, Iveto Martin, Reinié de la Mauro, Ive Michèu, Mas Miquèu, Reinié Moucadèu, Lucio Reymonenq-Cayol, Jousè Reynes, Odyle Rio, Maurise Ripert, Carle Roure, Jan-MiquèuTurc, Roumié Venturo. A coumanda à Jòrgi Domenge - Lis Amélié- Route de Flayosc -83300 Draguignan - Tel: 04 94 70 46 19 - 60 Franc soulamen franco de port - Faire lou chèque à l'ordre de Felibrige Prouvenço.

L'Escolo dóu Vidourle de Lunèu en Lengadò

Acamp Generau

Counfirma aquest an pèr la qualita dóu recènt troufèu pescaluno, Lunèu ié dison: "Rèino de la cursoo libro". Lunèu es tambèn uno voulounta doutado pèr la mantenènço di coustumo viei, coume temounion si clube de biòu, soun escolo de rasetaire e soun

group fouclouri "lou Velous" que vai coutrio emè li manifestacioun de bouvino e mai lis autro, dins un belegujamen de teletelarlatenco. Dins lou cadre di tradicioun l'Escolo dóu Vidourle se despènso sènso coumta, escolo que desempièi 1920 s'estaco a manteni la lengo nostro en provençau, particularita que remen-

to que la Prouvènço ribejavo i dougan dóu Vidourle. Aquéli singularita esplicon lou raionamen de l'Escolo sus li vilajoun dóu cantoun e si vesin de la ribo dóu Gard d'aquèu flume coustié.

Es pèr la mantenènço d'aquelo lengo d'O (en provençau) que Louïs Abric de Lunèu, Louïs Fourmaud de Marsihargue e Pau Vezian de Galargue lou Montuous, avien founda i'a quatre vint vuetanto an l'Escolo dóu Vidourle.

Pèr coumpleta l'image tradiciounau de Lunèu, lou Cabiscòu de l'Escolo avié sugeri au Conse de marca en lengo nostro lou noum de la vilo sus li panèu is intrado de la ciéuta. Es aro causo facho, desenant poudès legi "Lunèu en Lengadò". Aqueste couplamen nouminatiéu ramentara à nòsti councièutadan e i passant que nosto vilo, en mai di tradicioun bèn assetado, que se perpetuo lou parla, memòri de nòstis avi.

Gramaci à moussu lou Conse e soun counsèu municipau, cambado de mantenènço que reviéudo la souvenènço de racino dins un mounde talamen movadis.

Ramoun Alvarez

Lunèu fai avans

Bello journado qu'aquéu dimenche 3 de desèmbre 2000, ounte après de journado de plueio incalculablo, s'outo un cèu sènso nivo, s'es desroula à Lunèu, l'assemblado generalo de l'Escolo dóu Vidourle.

Se presènto plus aquelo escolo felibrenco, quatre vints an d'eisistènci es toujour aqui, bèn presènto, emé à sa tèsto M.

Joseph Vidal, assista de M. Plantier secretàri de de dono Jacky Estève, clavairis.

Fugue lou bèu temps ? mai la salo Castel ounte se debanè la reunioun èro clafido de mounde encaro mai qu'à l'ourdinàri.

La sesiho s'es duberto en presènci de M. Glaude Barral conse de Lunèu, vice presidènt dóu Counsèu Generau e de M. Planchon ajoun delegat à la Cultura, sènso óubliada lou Majourau Pèire Causse, presidènt d'ounour de l'Escolo.

De que s'es di dins aquelo assemblado ?

Que lou noumbre d'escoulan es en aumentacioun en raport de l'an passa, ço que tèn à prouva lou dinamisme dis ensignaire e la qualita de soun acuei.

D'aquéu biais li loucau refa de nòu, apareissien un pau estrechoun, ço qu'à fa reagi lou conse de Lunèu, disèn qu'en foro dis ouro escolari èro lest à durbi li salo dis escolo pèr facilità l'ensignamen en lengo nostro. S'es fach estat di suven-cioun counsequènto baiado pèr lou Counsèu Regiouanu e lou Municipe de Lunèu. Em' aquéli suven-cioun la chourmo amenistrarello vai croumpa de libre que saran à la dispousicioun dis escoulan.

Prenènt la paraulo, lou presidènt d'ounour, pèire Causse a esplica qu'i terme dis estatut, li discutido poultico vo religiooso èron enebido dins l'encastre de l'Escolo.

Lou fa, despièi d'annado de faire precedi l'acamp generau d'uno messo intro pas dins aquel encastre de l'Escolo mai, diguè, poudèn pas empacha li crestian d'afourti sa Fe. Es adounc à titre individuau e pèr

la voulounta de chascun que la messo se fai abitualamen, Vox populi, Vox Dei.

Regreto que li messo en lengo noun pouscèsson pas èstre dïcho à Lunèu, Moussu lou curat de la paròqui i'estènt pas favorable. Belèu que quàuqui suplico à Moussu lou Curat Las-salvy aurièn pèr efèt de durbi li porto de sa glèiso ? Balanças pas lou dialogue es toujour coustrutiéu.

M. Glaude Barral, dins sa preso de paraulo, a souveta dins l'encastre de la coumunauta d'agloumeracioun, qu'à titre culturel, l'escolo siegue implicado dins aquelo assemblado que déurié acampa li coumuno di dos ribo dóu Vidourle coumprenènt li cantoun de Soumièro, de Vauvert, de Lunèu emai d'autre à veni.

L'an passa, èro esta demanda au Municipe pèr lou voues dóu Presidènt Vidal que de panèu en lengo nostro signèsson plaça i principàlis intrado de la ciéuta pescaluno pourtant "Lunèu en Lengadò". Es aro causo facho.

Demando tambèn eisauçado, aquelo dóu drapèu dóu Lengadoc au davans de la coumuno de Lunèu et aquelo batejant lou Round-pount à la memòri dóu regreta Majourau Julius Esteve. Gramaci dounc à M. Glaude Barral e à sa chourmo.

L'acamp generau a baia quitus à man levado i raport mourau e financié de l'Escolo, en següido d'acò la sesiho s'es clavado. Aquelo bello journado s'es acabado au castèu de Boisseron ounte li jouiousei retrouvaio s'acabèron pèr uno felibrejado autant sabourouso que lou repas servi. À l'an que vèn !

Gerard Jean

Festenau de Pastouralo 2001

Lis assouciacioun "La respelida" et "Animation Dracenoise" de coutrio emé la vilo de Draguignan, lou Museon d'Art e Tradicioun Poupulàri, lou Cèntre Culturau Prouvènçau, "li Jouven Dracenen", lou Crédit Agricolo, Groupama, la Posto, Laugier materiau, li "Puces provençales" presenton dóu 5 au 13 de janvié lou sieisen festenau de pastouralo au Tiatre de Draguignan s'outo la presènci d'ounour de Segne Crestain Martin, Maire de Draguignan..

Divèndre 5 de janvié

- 20 ouro 4 5.

Lou tiatre nissard de F. Gag presènto " La Marche à la crèche" Pastre d'or 1998. Nice. (06)

Dissate 6 de janvié

- 14 ouro. Lei Escoulan de Cavailloun presenton : "La Pastorale des Enfants" Pastre d'or 2000. Cavaïoun (84).

Dissate 6 de janvié -

- 20 ouro 30. L'Escolo dei la

Valeia presènto "La Pastourala dé la Valeia dé l'Ubaye" Pastre d'or 1999. Barcelouneto (04).

Dimenche 7 de janvié

- 14 ouro 30. Lou Roudelet félibren presento " La Pastorale Maurel " Pastre d'or 1997. Marsiho (13).

Divèndre 12 de janvié 2001 - 20 ouro 30.

La Chorale du " Rodou de Basse Provençe " presènto " Canten Novè " Nouvè en Prouvènço s'outo la direicioun de Claude Orban. Espectacle à gratis.

Divèndre 12 de janvié

La couralo dóu "Rodou de Basso Prouvènço" s'outo la direicioun de Glaude Orban presènto li mai bèu Nouvè emé "Canten Nouvè".

Dissate 13 de janvié

- 14 ouro. Li gens dóu Bres presenton " Sidoni " Pastre d'or 1996. Mazan (84).

- 20 ouro 30. Gala de clavadura, Les Pastouraliers dau Lume presenton " La Pastorale Audi-

bert " foro counours. Draguignan, emé la participacioun dei "Jouven Dracenen" e de l'ourquèstro de "Le Renaissance" de Fayence.

La remeso di Pres sara facho pèr Segne **Christian Martin**, Conse, Counsièi Regiouneu. La jurado sara coumpausado de :

Miquela Brameri : Crearello de " Vaqui " sus Franço 4 Mieteranno. Crearello à Cuers de la proumiero Calandreta, cantarello, presidènto de la jurado 1996.

Florence Fromont: Counservarello dóu Museon dis ATP de Draguignan, presidènto de la jurado 2000.

Marie-France Guignonis: Cabiscolo dei Moulins à Trans, presidènto de la jurado 1998.

Pèire Fabre: Capoulié dóu Felibrige, presidènt de la jurado 1997.

Jean Marie Rami: Escrivan provençau. Autour d'un mou-loun de pèço coume la Pastou-ralo " Lou camin de la vido ".

Pèr mai d'entre-signe: Tiatre municipau 04 94 50 59 59

Estage de Fourmacioun à l'art dóu conte

L'I.E.O. dóu Cantau prepauso li 9, 10 e 11 de febrí à Pèirofort dins lou Cantau, un estage de fourmacioun à l'art dóu conte. Aquel estage s'adrèisso i persouno, bello e jouvo, que parlon e coumprenon la lengo d'oc.

Un segound estage se tendra li 6, 7 e 8 d'abriéu à Salers. Aquel estage d'aquí se debanara en francés.

Animado pèr Terèso Canet, countairo proufessionnalo d'Auvergno, aquéli fourmacioun auran pèr toco de permetre i persouno qu'amon lou conte, o que volon se n'en servi coume suport d'animacioun o d'espectacle de passa à l'ate.

Travai sus la voues, sus la preparacioun di cor, sus la memourisacioun, escouto e pratico intensivo dóu conte au prougramo em' uno vihado-espectacle, à Narnhac pèr lou proumier estage e à Salers pèr lou segound. Aquélis estage intron dins l'encastre di "Rapatonadas", vintenco fèsto dóu conte.

Lou noumbre de plaço es limita à douge pèr estage. Es recoumanda de s'iscriéure au mai lèu proche de l'Institut d'Estudis Occitans 32, Ciéuta "Clar viéure" - B. P.602

Recerco bibliò

René Vialon - 43 rue Léo Lelée - 13990 Fontvieille. Tel.04.90.54.60.89 es à la recerco de l'Armana Prouvençau de 1874 pòu faire l'escàmbi em'un Armana dde: 1871 - 1872 - 1873 vo n'en paga un bon pres.

Prouvènço d'aro, - 18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho, recerco pèr croumpa vo counsulta l'oubrage, "Baptiste Bonnet, écrivain provençal", estúdi de François Paul Raynal. (Paris, Grasset, 1947).

Counferènci debat dóu B. E. L. M. E. à z-Ais

Lou 25 novèmbre 2000 à 4 ouro e meijo de vèspre, s'èi debana à z'Ais de Prouvènço dins l'anfitiatre de la veiriero, Ciéuta dóu Libre, 8-10 carriero di brouqueto, uno granda counferènci publico beilejado pèr **Ano-Vari Chapalain**, Prèsidènto despièi 1995 dóu Coumitat Francès dóu Buréu Éuropen di Lengo Mens Espandido e tambèn ajouncho au Conse de la coumuno de Quimpèr, emai tèn èime à forço Assouciacioun de Bretagno, a tambèn anima lou colòqui de Scèu 'mé gàubi coutrio 'mé lou Felibrige representa pèr lou Capoulié en **Pèire Fabre**.

Avèn arremarca la presènci de persounalita de Prouvènço, téli que; J. Mouttet, Baile dóu Felibrige e Cabiscòu di "Venturié" d'Ais, **E. Buravand**, mèstre d'obro dóu Felibrige e soute prèsidènt di "Venturié", Dono **Pivasset**, ajouncho de la coumuno de z'Ais, H. **Guerrera**, Prèsidènt de l'Oustau de **Prouvènço**, **Marc Audibert**, Prèsidènt dóu Col'Oc., J. **Saubrement**, Prèsidènt dóu CREO, lou majourau J-M **Courbet**, La majouralo **Peireto Berengier**, l'escrivan **Bernat Giély**, direitour dóu journau "Prouvènço d'aro", lou majourau **Lucian Durand**, dóu Coumitat de piloutage à FR3, lou majourau **J.L Domenge**, **J-P Richard** dóu "Couleitiéu pèr Prouvènço" e forço cabiscòu e sòci d'assouciassioun dóu relarg de z'Ais.

Lou capoulié dóu Felibrige a dubert la sesiho pèr uno pichoto dicho en lengo nosto, diguè qu'èro lou proumié cop qu'erian reçaupu aquí. A gramacia l'assistanço dins un mèmbe pas gaire coumoul (franc d'ome e femo qu'an uno respounsableta assouciativo) e Dono **Ano-Vari Chapalain** pèr soun devouamen de teni aquesto counferènci e de la targo que devèn mena ensèn emé lis àutri "lengo regiou - nalo" qu'aquest terme es impropre.

Pèr lou Felibrige e aquéli que lou soustènon, dison que la diversita èi foundamental, soun contro l'unifourmisacioun e predicon pèr la "**Lengo d'Oc emé touti si dialeite**". Dono **Ano-Vari Chapalain** a pres lengo devers 17 ouro manco un quart. A assaja quàuqui mot en prouvençau, acò plaseguè en touti, saludè touti li presènt e dins soun espasat di mai teini, en francès, nous assabentè sus lou founciounamen dóu B.E.L.M.E. qu'a espeli soute l'estiganço d'un parlamentari italian, qu'à la debuto èro pas la buteto pèr mena l'afaire 'mé lis irlandés, fin finalo soun arriba faire pache.

Óujeitiéu dóu burèu: lou desvouloupamen di lengo, emé priourita, ameioracioun de la cououperacioun e dis escàmbi. An estampa un buletin toco-toco, liéure e d'à-gràtis, es pas questiou d'unifourmisa emé lis autre país, mai chascun dèu crea encò-siéu. Oubra emé lou parlamen Éroupen pèr li prougramo. L'Union Éroupenco s'èi doutado d'uno charto (pèr pas faire coume lis american qu'an tout unifourmisa), aquelo charto es estado eisaminado emé lou plus grand siuen pèr que l'Éuropo recouneigue la diversita di lengo. Aquesto charto que pertoco 23 estat, n'a troba 9 soulamen pèr la ratifica, pamens au dire d'un soundage 82% di gènt soun favourablo à sa ratificacioun (pèr quand la franco?). A nouma un roudelet d'espert pèr oubra emé lou parlamen e analisa li prougramo, prougramo que soun mountant èi 8 milioun d'èuro, mai aquesto soumo dèu èstre divisa pèr 40 pèr touti li lengo que soun preso en comto = 200 .000 èuro.

La toco de l'Union èi d'aqueri, sousteni, proumòure e a desvouloupa un plan pedagougi sus lou "Weeb". Uno assouciacioun a espeli pèr buta lou gouvèr à cambia la counstitutacioun ié dison "pèr que nòsti lengo vivon" (escoutissoun 10 fr.).

Pèr l'annado 2001 que sara l'annado éroupenco di lengo, li Francès an prepausa de recampa lis apareira di lengo regiounalo. Li mes d'òutobre, novèmbre, soun esta chausi pèr èstre li mes de proumoucioun di lengo de Franço. **Ano-Vari Chapalain** nous demando d'alesti d'ativeta pèr tèmo (eisèmples: cous, radiò, leituro, journado dóu libre etc..., e causo óuriginalo an empega dins li garo de pichot moudule pèr saupre ço qu'es un cous de lengo. À chascun de douna d'espandido à d'iniciativo óuriginalo.

L'ideau sarié d'acaba aquéli dous mes pèr que se pous-quessian retrouba pèr d'ataié etc. . .

I'a d'ùni lengo que soun davans d'autro pèr soun expandimen (eisèmples lou Bretoun emé sa televisiou). Avèn quand mume un forum que s'engimbrou pèr 2001 à Marsiho.

Li chamado d'ofro pèr li proujèt soun de pausa pèr lou 6 òutobre, mai poudèn li pausa enjusqu'au clava de mai. Li pichot proujèt saran foro-jita au proufié di gros, touti lis assouciacioun podon presenta un proujèt, mai fau que siegue soulide. (pas mens de 350 000 fr. subre au mens 700 000 fr.). Proujèt atuau: Oucitan, n'i'a que soun reten-gu. Prouvençau pas ges ? Prouvençau bouleguen-se !

En Franço lou dre linguisti eisisto. S'agis aro de faire e de desvouloupa de realisacioun sèns espera li tèste, fau pas cala, fau pas dire: I'a pas ges de lèi ! Poudèn pas ! etc....

Lou burèu es à l'espèro pèr touti proupousioun nosto, fau pas èstre en chancello pèr souna Dono **Ano-Vari Chapalain** pèr que siguen soustengu o pèr aguè



- Ano-Vari Chapalain -

d'entre-signe o d'ajudo, i'a mant uno assouciacioun que demando soun avejaire.

Adounc, fau pas balança ? Encaro un cop, Prouvençau boulegan !

Vaqui dins soun gros lou rendu-comte, ai escafa li detai que farien d'alòngui.

En seguida, la countèsto:

Proumié èi **J-P. Richard** qu'a manda lou le, representavo lou "Couleitiéu pèr Prouvènço", vòu que "Lou Prouvençau" siegue recouneigu coume lengo "à part entière". Nous a assabenta que lou "Couleitiéu" s'èi declara óuficialamen en-n-uno Assouciacioun lèi 1901 e que caup aro 6.000 sòci, apoundeguè qu'aquesto assouciacioun tendra acamp publi lou 16 desèmbre 2000 à Maiano.

Responso de Dono **Ano-Vari Chapalain**: siéu pas favorable au "Provençal" e coumprene pas aquelo garouio. Dis que lou *terme retenguèi* "Lengo d'Oc - Oucitan", e qu'aquelo questiou dèu èstre trancado pèr li praticon aquelo lengo. A trata lou "Couleitiéu" de separatisto, e tournè mai dire que coumpreniè pas aquesto divisioun.

Acò a fa qu'empura lou gavèu demié lou publi qu'e vòu empega "Lengo d'Oc au plurau". **Pèire Fabre** d'apoundre que lou Felibrige, fidèu à Frederi Mistral, aparo la "Lengo d'Oc dins sa diversita dialeitalo", assajan de basti e noun de divisa, èi favourablo pèr adera au Coumitat Éroupen.

Glaude Jugnot (Cabre d'or) demandè se se pòu d'aguè de suvencioun pèr l'aboutissamen de cadeno hertziano.

Ano-Vari Chapalain de respondre que touti lis assouciacioun e couleitiveta podon depausa de demando, mai touti li demando facho pèr de persouno privado vo coumercialo sarien rejitado.

Marineto Brogier (Sant Cannat): èi que touti li pichòtis assouciacioun podon faire demando pèr un proujèt. .

Ano-Vari Chapalain: o, mai lou proujèt fau que siegue "costaud" senoun sara rejita pèr la Coumissioun (douno un eisèmples emé lou diciounari "Kornic" qu'a fa uno demando e qu'èro tras qu'impourtant pèr soun relarg,) mai emé li marco de lèi de vuei es encaro pas proun impourtant, dounc rejita ?

J-M Courbet: èi que vous, persounalamen, anas vèire ço que pènsou li gènt. Ano-Vari Chapabin: au mai i'aura d'escàmbi, mai saren moutiva e mai travaiaien ensèn, sian aquí pèr sousteni e buta à la rodo.

Roubert Arnaud (Sant Cannat): me fau lou porto paraulo de forco prouvençau que s'escalustron de vèire touti li jour à l'emissioun FR3 "Vuei", un pichot fenestroun en naut de l'ecran emé la crous de Toulouso. Voudriéu saupre per-qué ?

Explicacioun de **Lucian Durand**: à la cadeno de televisiou un jour, se sian pausa la questiou à prepaus d'emissioun, mai "dins quento grafio"?...e Roubert de rebecca tout naturalamen, "mai, dins la grafio prouvençalo !" ... e pèr acaba sus l'explicacioun de la crous, diguè qu'acò fau pas n'en faire cas, qu'èro "uno bachiquello"?

En fin finalo, avèn assista à-n-uno conferènci tras qu'interessanto dóu poun de visto teini de coume fau s'engaubia pèr assaja d'acampa de sòu, mai rèn de novèu sus li pousiocioun de chascun e subre-tout sus l'unita de touti. Urousamen que l'unita se fai toujour à l'entour de l'aperitiéu semoundu pèr apasima tout acò.

Gastoun Negrel.

À la lèsto

* **22%** es l'aumentacioun dóu nombre dis escoulan dins li *Calandreta* prouvençalo (Aurenjo, Gap e Cuers). Eron 90 en 1999, soun 110 à la rintrado de 2000.

* **Bla-bla-bla**: Jack Lang, coume lis autre, demando uno novo circulàri pèr "caractériser l'enseignement des langues régionales". Après li reitour chiffraran dessus. Coume se i'avié pas agu deja proun d'estùdi! E nautre esperan, esperan...

* **Marsiho**: l'IUFM formo de mèstre especialisa en prouvençau. Aquest an, sus 450 elèvo reçaupu, 83 avien passa emé sucès l'esprovo dins nosto lengo. Pèr la nouvello annado n'i'a 130 de marca, e 30 an demanda l'oupcioun 2, valènt à dire la mai impourtanto.

Lou prouvençau a uno plaço di bello à l'IUFM de Marsiho. Oско pèr li respounsable.

* **Que foutrau!** Lou critique literari dóu *Nouvel Observateur*, lou Corse(!) Angelo Rinaldi, n'a trouba uno. Raport i proujèt de l'ensignamen de la lengo corso, escriéu: "l'Education Nationale s'apprête à financer une mutilation de l'intellect des élèves". Vo, vo, avès bèn legi e galèje pas. Pàuri pichot que sabon pas ço que rison...

* **Mic Romania**: la valènto revisto que bouto à l'ounour dóu mounde li literaturo en lengo roumano minouritari e regiounalo, fai plaço aqueste cop mai que mai i lengo d'Itali dóu nord. Trouban pamens un bèu pouèmo dóu majourau Jan Fourié: "Pregaria". *Mic Romania*, uno granda fresco que sa couleicioun se devino uno antoulougio de trio di literaturo minouritari.

Mic Romania, c/° J. L. Fauconnier, rue de Namur 600, B.6200 Châtelet.

* **Francoufounio**: l'an 2000 veguè à Lioun uno espousioun sus la lengo franceso que li lengo de Franço i'avien pamens sa plaço. La meso en sceno tenié mai de plaço que lou countengu, mai l'impourtant èro de vèire lou cambiamen de pousiocioun. Noun plus lengo unico, lou francès recounèis si "variante" geou-grafico e soucialo, recounèis la realita... Memo espousioun à Brussello, Quebèc e Dakar.

* **Pirenèu**: lis ourse di Pirenèu centralo saran pas muda, ié laisson soun territòri. Pèr un cop, lou Parlamen a coumprés mounte es lou bon sèns. Lou deputa Bonrepaux (Bon repaus pèr quau? Pas pèr lis ourse...), ié faudra dounc trouba quicon mai, se vòu leissa soun noum dins l'istòri. Pèr l'ouro gardo sa plaço au besti-sié!

Ai-las! à la debuto de l'an 2000, lou darrié bouquetin de l'espèço típico di Pirenèu desapareiguè. Un bèn triste biais d'alesti lou tresen milenari. Poudèn èstre fièr e li cassaire tam-bèn!...

* **A.I.E.O.** L'Assouciacioun Internaciounalo d'Estùdi Oucitan publico en 2000 li *Contributions à l'étude de l'ancien occitan: textes lyriques et non-lyriques en vers*, edita pèr soun rèire-presidnt Peter T. Ricketts.

Costo 140f. franco avans lou 31 de janvié (chèque en franc francès, à l'ordre de P. Ricketts, dept. of French Studies, University of Birmingham, Birmingham B15 2TT, G.B.).

* **Avignoun**: au Museon Vouland poudrés faire de vesito à tèmo.

- 18 de janvié: art e óujèt religious.
- 15 de febré: faièncò de la véuso Perrin.
- 15 de mars: li moble Louis XVI
- 19 d'abriéu, la pinturo dins li couleicioun Vouland. Tout acò em'un guide diplouma.

Vesito coumentado dóu museon cade dimars à 3 ouro de tantost dóu 7 de novèmbre au 24 d'abriéu.

* **AELOC**: l'assouciacioun dis ensignaire de lengo d'O tendra soun coulòqui coume cade dous an, lou 22 de jun à la Ciéutat dóu libre, à z-Ais de Prouvènço, e soun acamp generau lou dissate 10 de febré à 2 ouro e miejo dóu tantost, à l'oustau de Prouvènço à z-Ais.

AELOC, Oustau de Prouvènço, pargue Jourdan, 8 bis av. J. Ferry, 13090 Aix-en-Provence.

Leoun de Berluc-Perussis

Ate 1835
Tourre de Pourchèro 1902

Lou dissate 11 de novèmbre uno placo fuguè desvelado à la Tourre de Pouchèro, à Sant Miquèu de l'Ousservatò - ri, ourganisado pèr l'Assouciacioun Alpes de Lumière.

Quouro lou moudèste e soulitàri
Berluc-Perussis d'aièr
s'impauso amé li grand Proujèt de vuei!

De segur, qu' en liogo d'un bèn pichounet tèste, tóuti esperarian e souvetarian uno vertadiero e coumpleto biougrafio que s'ameritaríe d'èstre escricho dóu Grand Berluc!

Qu'enfin se despepidounè d'un biais saberu e apetuga touto sa courrespoundènci e tóuti sis escri desparti dins un fube de disciplino e de sujèt de touto meno.

Aquelo ome simple e un bregoun secret, subre-tout à resoun beléu dis auvàri e di soufrança de sa vido persounalo, emai qu'escoundèsse pamens abord de qualita umano pastado de tant de curiosita jamai assadolado que de sensibleta d'un pouèto requist.

Sis aujòu soun dos famiho d'Italio: d'uno li Berlucci de Milan, l'autro li Peruzzi de Toscana. Venguèron li Berluc-Peruzzi, persegui que fuguèron pèr li Medicis, d'en proumié, en ço qu'es encaro territòri papau; es-à-dire en Avignon dins l'annado 1458.

Enterin lou reinage dóu Bon Reinié venon s'establi à Fourcauquié. Tremudant soun patrounime, coume soun patrimòni, en franchimand, li Berluc-Perussis dounèron uno tiero jamai ajouncho de conse à-n'aquelo pichoto ciéuta au grand destin istouri.

Leoun, bèn que fuguè nascu en Ate lou 4 de jun 1835, faguè sis estúdi de droulas e visquè la majo part de soun tèms au país di Quatre Reino. Coume F. Mistral, entamenè d'estudia lou dre à-z-Ais dins lis annado 1859. Emai que soun proumié discours es counsacra à-n-un laus de Boniface e que ié faguèsse à l'escasènço un bel inne à la Prouvènc. L'asard? (belèu pas l'asard, mai un signe d'astrado) vouguè que noun se capite d'èstre de la felibrejado foundairis de Fount-Segugno. Liuen di taulejado, dóu bon vin que raiaou, di cant e di discours assadolant, devié perpensa à l'aveni, coume lou boufè un jour à-n-un Pèire Martel dis Aup de Lumiero "Aut e Clar" l'aveni di forço de la lus qu'envirounavo son país gavot... manjado pèr l'eisode de si fiéu.

Pèr acaba tout aro, diren dous mot dóu pouèto.

Lou pouèto

Voudriéu subre-tout faire aquéu mandadis i jóuini generacioun en ramentant lou nougau de si pensado, bord que fuguère counvida, l'a dos semano d'acò, à-n-un acamp beileja pèr la DATAR e mounte me demandèron d'interveni dins lou countèste. Alors pensèrè à Berluc, à-n-aquel ome que raremen mountè sus li pountin di fèsto (memo quouro aviè agu l'idèio de tout alesti) quasimen



jamai sus li dis acamp poulti, mounte se fasiè à-n-aquelo pountannado, lou brut e la cansoun dirian vuei mediatico. Se teniè en deforo di manifestacioun publico, dis astru e di flatarié ipoucrito.

Fai descurbi i felibre sis ami e sèmpre en amista, jamai neblado, amè lou Mèstre que de coutrio amè la pouèsio di riboto bèn arrousado, belèu avans de vougué apara la lengo, faudrié pensa is ome e i questiouen ecounoumico e soucialo que de segur entrablavon e palaficavon tout. Lou béu proumié vai parla di país... di país requist mounte li gènt vivon, travaion, pouden dire à-n-aquelo epoco, trimavon... l'avié gis d'ajudo de l'Europo!... Alor vaqui que li sian... nòstis ome poulti e lis enarque de tout péu se

creson d'agué inventa quaucarèn de novèu quouro n'en fan di tian d'estúdi e di cant eleitourau.

Tóuti li questiouen que se pausavon à l'agriculturo lou pivelavo. S'avèn jamai lou dre de faire parla li defunta, se pòu pamens faire avans sus quàuquis avejaire qu'aurié agu à respèt di remudo-remudo dóu mounde païsán tout de long dóu siècle que s'acabo. Li tremudamen de l'espàci rurau qu'acò touco dre tout ço que ié dison aro "L'Aménagement du Territoire". Pièi amé ço que sabèn de soun afecioun pèr lou raprouchamen di nacioun latino. Apielant si revendicacioun regiounalisto sus uno couneis-sènço ecounoumico e soucialo de soun país e de soun tèms s'encaminè bèn léu devers l'idèio d'uno federacioun latino. Quente European accertana o revihadis sarié-ti esta dins lou prefound respèt d'uno idéio de l'ome.

En 1866, leisso fin finalo lou dre pèr se counsacra à la causo felibrenco dins l'esperit d'uno batèsto que fau mena coume vuei contro li naciounau jacobin que soun toujours aqui à l'agachoun de nosto republico, pantaiaint sènso relàmbi qu'aquelo bello fiho es siéuno...

Nous soubro, pèr acaba bèn trop à la lèsto aquéu retra d'un ome eiceciounau, de just parla dóu "Sounet". Bord que foundè en 1874 l'Acadèmi dóu Sounet... Quant de cop engimbrè de rescontre sus aquéu tèmo à l'aussado internaciounalo.

Disciplino latino di mai anciano e di mai requisto, quasimen lou mirau de ço que soun li "Haiku" pèr la pouèsio japouneso, e que regrète qu'aquelo bello tradicioun siegue quasimen abandonnado. Es un béu simbèu de noste patrimòni linguisti e literàri. A quand sa respelido... l'a tant de councours e de prèmi à tant e piéi mai d'escrivassié, que ié faudrié belèu sounja de guierdouna un laureat Berluc?

L'obro literàri bilengo de Berluc es peréu un eisèmple de "counvivienço" e de moudernita... d'agué la chabènço de pousqué servi dos lengo es que fau li faire vieüre tóuti dos de coutrio dins lou respèt de caduno. L'uno s'endru-dissènt de l'autro.

Lou 11 de Novèmbre 2000 s'es pausa pèr l'assouciacioun dis "Aup de Lumiero" soun "Sounet" burina dins lou metau-memòri e clavela dins li pèiro de la Toure de Pourchère mounte ié repauso, lou Grand Berluc.

Enjusqu'is annado 1950 lou trovavian encaro dins la tiero dis ome d'elèi dins li diciounàri o lis encicloupedio... Mirau de noste tèms... l'an escafa pèr ié metre Brigitte Bardot!

Marc Dumas

Lou tèms que passo

Lou dóutour Hiely, de l'Acadèmi de Marsiho, faguè, i'a gaire, uno counferènci sus lou tèms, lou tèms que passo, pas lou tèms que fai. Jamai auriéu pensa que se n'en pousquèsse tant dire sus un sujèt que nous toco tóuti mai que n'en fasèn pas noste sujèt de refleissioun mage emai li proublèmo dóu tèms que passo aclapèsson l'umanita despièi toujour.

La noucioun dóu tèms

Lou tèms e l'espàci soun dos noucioun indispensablo à l'ome mai lou tèms toco pas lou mounde de pertout parié. Vrai que lis gènt de l'Isclò de Pasco, quand la descurbiguerian, avien pas la memo noucioun dóu tèms que nautre. Lou sabien pas mesura e se poudien fisa que dóu soulèu o di luno, manco meme de se pousqué fisa di sesoun que soutu li trou-pico eisiston pas.

Li regioun temperado veguèron naisse li proumiéri civilisacioun e li plus bello, mai long tèms lou calendí sesouniè bastavo i pople de pastre, de cultivatour e de cassaie que n'avien proun de prevèire li gelado, lis eigasso e lou retour dóu giblié. Un tèms, la luno prenguè la tèsto, bord que la

groussesso, causo impourtanto e que marcavo lis esperit, duro 280 jour es-à-dire 10 mes lunàri just e just (e noun nòu mes coume disèn, aro). Lou papo de l'an milo, Gerbert, impausè lou zèro e lou sistèmo decimau neissiguè. Pièi li Egician, bèu proumié, abandonèron la luno pèr lou soulèu. Ié falié counèisse la mountado dóu Nil e inventèron lou proumier aparèi pèr mesura lou tèms: lou niloumètre qu'en verita mesuravo l'autour dóu flume. Li mountado en se fasènt en mars, fissèron la debuto l'an à-n-aquéu mouden.

La durado de l'an

Venguè pièi lou proublèmo de la durado de l'an: 12 mes de 30 jour, vai bèn mai restavo 5 jour 1/4. Aquéu quart, Jülü Cesar n'en creè lis annado bissestilo e fissè la debuto de l'an au 1^{er} de janvié. Soulamen, èro sènso coumta emé li moure-pounchu... E Aguste s'escalustrè de vèire que lou mes d'avoust (lou siéu) avié un jour de mens lou mes de juliet (lou de Cesar). Es alor que meteguèron dous mes de 31 jour à-de-rèng!

Vous passarai tóuti li radoubage coume lou 5 d'òutobre de 1584 que fuguè segui dóu 16 bord que falié reganta lou tèms

e àutri parrpello d'agasso.

Èro encaro sènso coumta qu'aquéu biais de faire èro un affaire de capelan, lou tèms liga à la glèiso poudié pas agrada i revouluciounàri (d'aiours li musulman e lis ourtoudòssi seguisson toujour pas lou meme calendí e lis Anglès esperèron lou siècle XVI pèr l'adóta).

La mesuro dóu tèms

Pèr la mesuro fuguè pas buteto. Lis Egician partissien lou cadran soulàri en 12 mai èro jamai juste bord que fauguè espera lou siècle XVII pèr saché óurienta coume fau aquéli cadran.

Tout èro d'à pau près mai coume devien pas prene lou TGV...

Tout ço que coumtavo èro de counèisse l'ouro de miejour pèr faire pauso e ana dina.

Lou sablié èro pas mai just e serviguè que pèr coupa la paraulo is avoucat, i Lord anglès pièi, aro, pèr faire li coucou...

Li que renèron lou mai d'aquéu manco de precisioun, es li mounge maucoura que, li niue d'estiéu en estènt mai courto, avien plus lou tèms de dourmi entre matino e laudo pèr eisèmple bord que l'avié lou meme nombre de divisioun (e

dounc de revèi) dins uno durado de tèms plus courto. E li mounge de rena.

Un cop la rodo dentado troubado fauguè un engèni pèr inventa lou mecanisme que ralentié li pes que toumbon. Lou tèms pousqué èstre mesura d'un biais mai fin e la divesso Ora dounè soun noum à l'ouro. Ptoulemé prenguè pièi li mot de *minuto* e *segoundo* pèr imitacioun di Babilounian que divisa-von ansin lou ciéucle de 360°.

Lèvo pas que li reloge d'aquéu tèms prenien eisa, cade jour, uno ouro d'avanço o de retard.

Li reloge

Es dins la catedralo de Piso que Galilè aguè l'iluminacioun en regardant lou lume se balan-ça e en coumparant au batre-cor. Venié de descurbi lou pendulo. La pendulo segurié emé lou balancié. Lou proumié reloge mecani dato de 1330.

Lis ameioracioun se sucediguèron long di siècle fin qu'à 1725 que la *Royal Navy* troubè lou crounoumètre fa de dous metau diferènt que la dilacioun de l'un coumpènso l'autro.

Aro, la mostro à quartz li passo tóuti pèr la justesso.

Matèri, tèms, espàci, tres noucioun que se podon pas dessepara.

Tóuti li religioun dison coume la sciènci. D'efèt: "lou Verbe s'es fa car", acò vòu dire: l'energí se faguè matèri. Mai lou pèi se mor la co: quau creè l'energí? Ansin, lou tèms eisis-to que despièi lou big-bang que creè tambèn l'espàci (Eistein) e Sant Agustin dis: lou tèms dato de la creacioun dóu mounde.

Filousoufio, religioun, scièn-ci: tres façoun d'abourda aquéli tèmo que degun li pòu dessepara.

E coume lou dóutour Hiely, acabaren em'aquelo citacioun de Sant Agustin:

L'ome a mai de curiouseta de saupre que de capacita de coumprene".

Peireto Berengie

Ais

Counferènci

Lou diluns 15 de janvié à-z-Ais de Prouvènço, Cité du Livre à Bibliouthèco Méjanas (Salle Armand Lunel) à 18h30 : Revoulucioun e lengo d'Oc", dicho de Felipe Martel, Istourian.

Lis Aventurié dóu Nouvèu Milenàri

Lou “Vendée-Globe” 2000-2001

La coumpeticioun

Aquelo curso de batèu es uno di mai bello coumpeticioun sus mar emé quâsi 25.000 mile (mai de 45.000 Km) à faire, bèn segur, dins lou tèms lou mai court possible, en doublant li tres cap (Bono Esperanço, Cap Nord e Cap Leeuwin), en soulitàri, acò sènso escales e sènso ajudo, di Sables d'Olonne i Sables d'Olonne en aperiquí tres mes. Pèr gagna fau ana lèu, dins tóuti li coundicioun de tèms climati, e sènso esclapa soun batèu.

Lou Tour dóu Mounde

A faugu soulamen quatre siècle pèr descurbi la toutalita di terro.

En 1895, un canadian, Joshia Slocum quitè Boston à bord d'un sloop (batèu rapide...) qu'avie basti d'esperéu. Faguè 46.000 Km en soulitàri en 3 an.

En 1930, Alan Gerbault sus un batèu de 12 mètre, acabè lou tour dóu Mounde en ... 6 an!

En 1966, l'anglés Sir Francis Chichester faguè la virado en 226 jour emé uno souleto escale en Autralio. Lou mounde entiè n'en fuguè espanta.

Li grândi curso

Aquéu sucès baiè l'idèio au grand journau lou Sunday Times d'imagina uno curso: lou Golden Globe, proumièro curso autour dóu mounde en soulitàri e sènso escale pèr li tres cap. Nòu primadiè se boutèron en camin en novèmbre. En abrièu, Robin Knox-Johnston revenguè après 313 jour de mar em' uno mejano de 3, 6 nous/ouro (7 Km/ouro). Es dins aquelo curso que Bernat Moitessier, lou grand navigaire, virè de bord au Cap Nord e faguè routo devers lou Pacifique. Soun libre de viage “La longue Route” faguè pantaia de generacioun d'amoureux de grand large e baiè d'idèio à la grando di jóuini marin de vuei : Felipe Jeantot, Loïc Peyron, Felipe Poupon, Titouan Lamazou e d'autre un pau mens couneigu.

L'aventuro se perseguis

Dins lis annado 70 li record se sucedisson, lis ome gerisson miés l'adoubamen di batèu mai subre-tout la meteò s'endevèn uno sciènço.

En 1970, Clay Byth reüssis lou Tour dóu Mounde sènso escale dins l'autre sèns, ço qu'es un esplé !

En 1973, Alan Colas, es lou proumiè de faire lou tour sus uno multicoco, lou tant couneigu Manureva, en 169 jour.

En 1989, lou record toumbo à 150 jour emé Morgan, Brest-Brest sara blouca en 129 jour, pièi Oulivié de Kersauson lou fara en 125 jour. Lou tèms de la curso s'apichounis pau à cha pau.

Lou “Vendée-Globe”

Arrivan lèu en 1989-90 emé lou proumiè “Vendée-Globe” que soun despart es baia lou 26 de novèmbre emé uno mediatiscacioun grandarasso: 13 batèu emé de skipper dóu mounde entiè s'arenguavon sus la ligno de despart i Sables d'Olonne. Es pèr uno fre de loup e davans mai de 100.000 persouno que li marin s'embarquèron pèr l'aventuro. Aquelo regato espetaculoú recampavo d'ancian coume Lamazou o Jeantot, d'estello coume Poupon o Peyron, e quauquì novèu.

L'emoucioun fuguè toutalo pèr lou despart: li batèu partien majestueux, mai n'i'aura quant que revendran?

Après uno curso d'infer, dès couparan la ligno d'arribado, sèt soulamen saran classa.

Avèn tóuti en memòri Felipe Poupon en perdicioun au Cap de Bono Esperanço secouri pèr Loïc Peyron. Es aquí que lou biarnès, Titouan Lamazou, faguè uno curso espetaculoú en 109 jour.

L'annado 1992

Fin finalo la curso se debano que tóuti li quatre an e, en 1992, 14 batèu intrèron à soun tour dins la legèndo, mai tout bèu just uno semana après lou despart, la curso èro entristesido pèr la disparicioun misteriouso de Nigel Burgess, dóu Mounegue.

Alan Gautier acabara aquí la virado en 110 jour e jamai de sa vido óublidara l'acuei sus li quèi ounte 200.000 persouno esperavon li batèu. Tóuti aquélis afouga de la mar venien aplaudi li marin vitourious emai saluda li mauchançons qu'arrivèron 43 jour après.



L'an 1996

En novèmbre, fuguèron 16 à prendre lou despart emé dos femo: Catarino Chabaud e Isabèu Autissier. Fuguèron soulamen 6 à l'arribado. Mai d'un batèu a peta. Catarino Chabaud arribè 6enco qu'ameiouravo emé 140 jour, lou record feminin de Kay Cottee de 1988. Mai d'un auvéari agantèron li courrière e fuguè lou drame de la desparicioun de Gerry Roufs.

Crestian Auguin arribè proumiè emé 105 jour de mar, qu'es lou record à batre aquest an.

Aro, 2000-2001

25 candidat se presentèron lou 9 de novèmbre i Sables d'Olonne, emé dos femo: Catarino Chabaud e Ellen Mac Arthur (24 an). Lou despart èro bèn previst lou dimenche 5 de novèmbre, mai pèr causo de tempèsto, lou cop de canoun fuguè baia que lou dijòu à 16 ouro. Quanto impaciènci pèr parti devers l'Incouneigut !

Lou reglaman es aro clar e simple: un marin, un monoco de 18 m., lou tour dóu mounde en soulitàri sènso escale, sènso assistanço.

Es l'esprovo la mai longo, li marin soun sus li dènt, valènt-à-dire à la barro, de jour coume de niu. Trobon, de cop, la calamo, mai souvènti-fes la broufounié di mar dóu Miejour, quand soun pas apetege à countourna lis iceberg en derivò. Fau resista fisicamen à touto meno de souffrènço, subre-tout quouro soun pèr passa lou terrible Cap Horn, li 50en Ourlant o li 60en Rugissènt...

L'ome soulet dins soun batèu dèu èstre à la fes meteourologo, mecanician, eleitrician, velié, bosco, medecin, enfourmatician, countaire, foutougrafa, cineasto... e bon marin.

Li batèu

Li curso acabado soun toujours un ensignamen pèr l'ameiouracioun de la segureta à bord.

- Insumercacioun: emé lis estúdi, aro li batèu podon plus coula.

- Tóuti li batèu se redreisson soulet, que soun tras qu'instable la tèsto en dessouto l'aigo. D'assai fuguèron fa pèr metre lou batèu à l'envers, lou skipper dedins, deguè prouva que soulet poudié revira lou batèu.

- Coumpartimen de subre-vivènço: l'abitacioun es equipado d'uno porto que dèu servi de sourtido e d'intrado quente que siegue la pousicioun dóu batèu. De pougnado soun fissado d'en pertout.

- Visibleta e mejan de coumunicacioun : la quiho, l'empento e lou pont soun pinta d'aurenjo fluo, qu'es uno coulour que se vèi bèn sus la mar emai li batèu soun equipa de radar e de VHF pèr parla emé sa chourmo à

terro.

- l'a tambèn dous radèu de subre-vivènço, un à l'avans e un à l'arrié.

Li batèu soun dounc forço segur e bèn equipa, mai.... pamens lou dangié rèsto...

La curso

Au Miejour de la terro, lis iceberg sournaru trevon la mar. Soulamen 1/8 de l'autour de l'iceberg sort de l'aigo e derivò sènso restanco. Felipe Jeantot racontò qu'un bèu jour countè enjusqu'à 17 iceberg à soun entour. 9 jour de tèms poudié pas dormir mai de 25 mn. En mai d'acò, li gròssis erso bacelavon emé vioulènci lis àuti muraio de glaço. Un cop de chabènço o bono-di Netuno, degun roumpèguè soun batèu e tóuti li coucurrènt pousquèron passa. La curso se presentò pèr èstre dificilo mai pas dangeirouso, s'agis subre-tout pas de metre la vido di skipper en jo.

Li dangié

Lou Pole Sud, proche l'Australio es couneigu pèr èstre dangeirous, pèr acò lis Australian an pres un fube de dispousicioun pèr secouri lou mai lèu poussible li batèu en perdicioun. Rèsto pamens d'endré aliuencha di coustiero, ounte dins un inmènse desert d'aigo, en deforo de la routo abitualo dóu trafi maritime li batèu se trobon soulet e forço liuen, sarié que d'un secours pèr avioun.

Li courrière pèr acò soun pas parti à l'asard, an tóuti segui de cous de subre-vivènço e d'estage de fourmacioun medicalo. Emai li coucurrènt mancon jamai de s'entre-ajuda quouro es necite.

Li perfourmanço

Crestian Auguin que faguè dins touto la curso en 1996, daverè lou record de 374 mile/ouro (29 Km/ouro). En ligno drecho, lou mai rapide di batèu dins lou “Vendée-Globe” agantè li 59 Km/ouro. La mejano pèr 24 ouro rèsto de 732 Km.

La curso es un Infèr forço eicitant pèr li skipper. . L'anglés Golding se faguè, dins la Transat en double, li 412 mile en 24 ouro (siegue 762 Km) siegue uno vitesso de 31,7 Km/ouro: se ié diguè la fourmulo 1 di velié.

L'ensèn di coucurrènt an tóuti fa pèr lou mens un tour dóu mounde soulet o en equipage. Soun tóuti de marin assabenta. Aquélis aventuriè di tèms mouderne nous aproumeton aquest an uno curso eicepciounalo emé d'emoucioun forto. Adounc esperan pacientamen. Bon vènt en tóuti !

Tricio Dupuy

Lou diciounàri d’Emil Lévy tourna mai edita

À coustat dóu grand Tresor de Mistral e de l'obro espetaclouso que l'avié davança e que ié serviguè mai que mai lou grand Diciounàri d'Honorat, à coustat tambèn dóu Pichot Tresor de Savié de Fourviero qu'es lou mai expandi e que se déurié atrouba entre tóuti li man di grand e di pichot, n'i'a un qu'es belèu mens couneigu e qu'es autant necite. Es lou *Petit Dictionnaire provençal-français* d'Emil Levy. Es degu à-n-un proufessour alemand que coume proun d'autre de soun país s'interressavo à nosto lengo e à soun ufanouso literaturo provençalo. l'a counsacra d'estùdi en particulié soun diciounàri provençau di Troubadour que n'a tira pièi aqueste abréujat forço prati, aquéu qu'avèn edita adeja dous cop e que venèn de n'en faire uno tresenco edicioun au meme pres de 170 Franc.

Es couneigu dins lou mounde entié e s'atrovo assouludamen necite tre que voulès legi un tèste de provençau ancian. N'an besoun dins tóuti li rode ounte s'ensignon e s'estudion nòsti Troubadour en quete país que siegue.

Veici dounc que lis escoulan di Cèntre d'Estùdi Roumano poudran tourna mai agué en man aquel óutis tras que precious.

À coumanda au C.P.M. de Rafèlo - 13200 Arles.

Adélaïde, Impératrice et Sainte (930 - 999)

Vaqui un novèl oubrage dóu Paire Pau Amargié e un oubrage de mai que toco li Prouvençau e soun istòri.

1999, marquè lou milenàri d'Adélaïdo, sorre de Counrad lou Pacifi e fiho de Berto (aquele que nous leissè l'espressioun: dóu tèms que Berto fielavo...). Aquéu Counrad fuguè educa pèr Otton à la modo germanico, ço que sara forço impourtant pèr Prouvènço qu'intrara ansin dins lou Sant Empèri rouman germani.

Aquele santo, si proumiéris annado fuguèron pas di mai agradivo mai pèr si marridage pourtè li gràndi courouno d'Europo e soun influènci fuguè di mai impourtant. L'autour la presènto coume la proumièro foundatriço de l'Europo e sa proprio fiho i'avié douna lou titre de "maire di reiaume". Verai que "fasié" li papo tant coume foundè la dinastio di capecian.

Vido bourroulado que se pòu gaire resumi mai que la descurbirés emé plasé en legissènt aquel oubrage.

P. Berengier

Adélaïde, impératrice et sainte, de Pau Amargié is edicioun La Thune:

Père Quan, 35 rue Ed. Rostang, 13006 Mar-seille. Costo 100 franc e lou port.

Aquò d’Aquí

Après quàuqui mes silènci, vaqui que lou journau en grafio nourmalisado, Aquò d'Aquí, revèn emé lou numerò de desèmbre-janvié, coume presènt de Novè. Dins sa novello cuberto jauno, emé si 12 page au fourmat tablouïde, troubarés l'editouriau de la novello redatriço Ano-Mario Bérard, de novello d'eici e d'eila de Gerard Gouiran, Andriéu Abbe, Jan Saubrement, Andriéu Faure... d'article culturau, d'espousicioun, de sourtido de libre. Abounamen emé lou chèque de 150 F à Aquò d'Aquí - Pascalino Barthélémy - 20 Bd Bonriot - 13012 Marsiho - Lis abounamen en cours saran persegui.

Mar e marin

Tóuti aquéli qu'an cousteja Andriéu Ariés sabon qu'avié dous amour: la lengo provençalo, coume primadié de la televisioun e la mar coume coumandant. L'ai jamai vertadieramen rescountra, mai parteje aquele afecioun à-n-un terriaire emai à sa mar, soun de-bon de passioun complementàri, e l'ome d'estèu nous lou vèn provo pèr aquele novello obro literàri que nous pourgis vuei.

L'escrituro provençalo l'a mestrejo, éu qu'a escri de mouloun d'article, de conte, de novello, de tèste filou-soufi, emai soubr-tout de pèço de tiatro que fuguèron jougado mant' un cop sus li poutin di sceno de Prouvènço. Aquelo obro ié vougué de davera lou prèmi Mistral e lou Grand près literàri de Prouvènço, li dous prèmi que courouno un autour provençau. Adounc poudié pas manca de parla dins soun obro en bastis-soun de sa segoundo passioun, la mar e lou mestié de marin que fuguè lou siéu. Es causo facho emé soun novèu libre "Mar e Marin" que venon de publica lis edicioun de L'Astrado Prouvençalo.

La mar, la counèis, que fuguè touto sa vido à bord de batèu avans d'acaba sa carriero au Service dóu Piloutage dóu port de Marsiho.

Mar e Marin, emé uno reviraduro en francés de Miquèu Courty, es une seguido d'aventuro dins lou biais d'un rouman de la vido d'un ome, que parti à quatorge an faire lou mòssi sus Lou Baalbeck de Marsiho, pèr arriba en fin de libre au brevet de coumandamen. L'ascensioun soucialo d'un marin plen de voio e d'anavans s'entre-mesclo dins touto meno de recit vertadié resible vo esmouvènt d'à passa tèms.

Es uno sucessioun de raconte couladis coume l'aigo soute li diferènt batèu que trevè lou Jan. Jan es en verita lou noum de l'autour dins lis

aventuro que visquè. De soun proumié viage emé lou mau de cor, en passant pèr lis annado de guerro, seguissèn lou parcours dóu jouine marin dins sis escalo dins de vilo fourestiero, l'acouchamen que faguè à bord, li dificulta de l'amenistracioun e de la douano, li relacioun emé si coumpan e subre-tout lou coumandant qu'es pas toujours un paire pèr soun equipage...

Tout de long dóu libre esperan li broufounié e li naufrage, mai sian atriva pèr la proun bello letro,

qu'escriguè à soun fihòu, uno niue de Calèndo dins uno bramadisso espaventablo, e que lou coumandant óufriguè pamens uno coupo de champagne... Partes en mar em'aquéu marin pourta pèr la bello lengo de Prouvènço.

Tricio Dupuy

Mar e Marin d'Andriéu Ariés – 230 pajo, emé la reviraduro en francés de M. Courty - Edicioun de l'Astrado – 2 bis route de Langlade – 30620 Bernis – 75 F + 20 pèr lou port.



“Esther Mazel”

Es pas souvènt que nous arribo, mai pèr un cop, es d'un rouman eschrich en francés que vous anan parla.

Fai quàuquis annado, aviéu nouta (sènso referènci, ai-las! mai me pènsè qu'èro dins un libre de Miquèu Peyramaure sus l'Escolo de Brives) aquele citacioun:

“...les vrais lecteurs, ceux qui aiment lire, en avaient par dessus la tête du terrorisme intellectuel parisien qui avait imposé, dans les années 50 et 60, la dictature du “nouveau roman”. Marre des histoires immobiles, des personnages désincarnés, d'une langue figée qu'aucun sang n'irriguait, qu'aucun souffle ne soulevait. Ça avait fait des livres qui tombaient des mains, qui dégoûtaient de la lecture les gens les mieux intentionnés”.

Eh, bèn, vous pode afourti d'uno que lou darrié rouman de Frederico Hébrard me toumbè pas di man! Que noun!

Inmoubilo, l'istòri de Nerto Mazel? Elo nous que meno di coumbo e di serre cevenòu à la *Fifth Avenue* e is Isclo de la mar de Chino. Elo que nous meno di camp de la mort i cementèri proutestant dins li roco e li flour, di camp de jaussemin de Grasso is Istitut de Bèuta interna-ciounau?

Desincarna, lis àutri persounage? Desincarnado, Marioun, la maire de Nerto, jusiolo e resistanto que dispareiguè dins li camp alemand? desincarnado, soun amigo de malur, bretouno e tant forto?

Desincarna li Mazel? Aquélis uganau de la grand sacco, enracina sus li tepo cevenolo, pasta de pèiro duro e de soulèu, que sachèron embarra e apara soun oustau e durbi si croto e soun cor afin que se sauvèsson li pàuri mesquin que fugissien davans l'ogre o se voulien escoundre pèr ié miés faire targo?

Desincarnado la poulido titèl que sa maire la fisè à-n-aquéli païsan pèr que la sauvèsson, l'eduquèsson e n'en faguèsson quaucun? Coume lou dis l'autour, ié mountèron à l'entour “de bàrri de paio, de róumi, de

lano e de nivo”. Tout acò que farguè un caratèrè dous, un cor bon e uno amo forto.

Falié bèn que Nerto rescountrèsse un Pau coume lou siéu. Falié bèn que lou mantèu tricouteja pèr la mamam emé la lano di bedigo de l'oustau, la soupo d'erbo e de flour de la mamet toumbèsson pas dins de man de nàni. Mai lou sang di miliardàri que ié courié dins li veno, sachè s'entraire à la bèuta de la Naturo e à la bounta dóu Diéu de la mountagno.

Ansin, la pichoto pauro e innoucènto, vengudo richo e couneigudo dins lou mounde dis affaire, di perfum e de la finanço, restè elo-memo, restè umano e, bonodi li flour, li fedo e la Memòri, se retroubè, retroubè soun èstre, retroubè soun dintre, passa li malur e li catastrofo.

Frederico Hébrard que nous avié deja pourgi “*Le château des oliviers*” en Vau-cluso, e que l'avian pièi retroubado en Camargo, torno vuei sus si mountagno, sus li mountagno de sis aujòu pèr nous pourgi, de segur, lou rouman lou mai pretoucant, fa de Memòri e pèr garda Memòri.

Rouman precious, que n'en fau saboura la lengo, noun pas aquele lengo caiado “*qu'aucun sang n'irriguait, qu'aucun souffle ne soulevait*” mai tout au contro, uno lengo claro, agradivo, que l'endrudis nosto lengo provençalo à cha degout e que lou boufe dóu vènt d'aut, lou boufe de l'Auro di Ceveno e lou soupir de la mountagno l'aubouro mai lóugièro e mai procho dóu legèire.

Un bon moumen que passarés entre e brugièro, ginestièro e building de lùssi e uno femo aluminado pèr la passioun di perfum.

Nerto voulié faire un perfum que siguèsse un inne. Frederico Hebrard a escri un rouman qu'es un inne, un inne i Cevenno terro drechuro.

Peireto Berengier

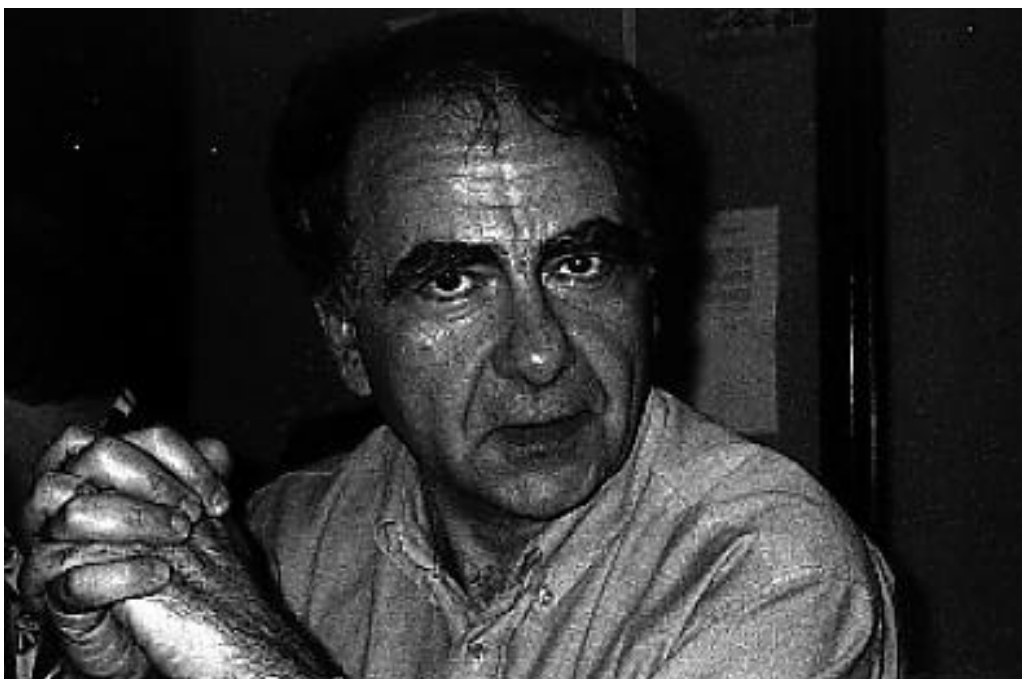
Esther Mazel, de Frederico hébrard, edicioun Plon. Dins tóuti li librarié (118f.).

Des immigrés au croisement des langues

Lou lengage italo-prouvençau de Novo

Es dóu parla dis enmigrat en Prouvènço que trato aquèu libre. Un estúdi precis e menimous sus lis italian vengu s'istala au siècle passa dins la viloto de Novo.

Se li libre toucant l'enmigracioun italiano soun noumbrous, aquèu de Pèire Pasquini, coume lou dis emé judice lou prefacié Felipe Joutard, presènto uno grandó óuriginaleta pèr soun sujèt, l'evolucioun dóu parla dis enmigrat italian au siècle XXen. Pèr lou biais que l'autour n'en reüssis aquelo recoustitucioun, es un moudèlè dóu gènre. Debon l'encastre de soun travai es la resquihado linguistico d'uno generacioun l'auto vers la nourmo dóu tèms e de l'endré. Pèr acò s'es pas countenta d'espepidouna lou mouloun de doucumen que pertoco aquèu mouva-men migratòri, es, éu, ana enquesta sus lou terren, valènt-à-dire qu'es ana s'entreva proche lis atour d'aquel evenimen. Emai se pousquèsse regreta de mena aquelo enquesto emé quàuqui trento an de retard pèr pousqué touca li proumié temouin, Pèire Pasquini es pamens arriba à reculi li souveni d'uno cinquanteno de persouno demié li famiho d'óurigino italiano istalado au fiéu dis an sus la coumuno de Novo. L'autour sabié que s'anavo trouba à la crousado di lengo, en passant pèr li dialèite... Mestrejavo tóuti aquéli parla e pousqué prepausa à sis entre-parlaire de s'espremi segound soun biais, en dialeite d'Itàli, en prouvençau, en italian vo en francés. Capable de recounèisse au voucabulàri vo à la sintàssi li marco de tóuti aquéli lengage, destourbè lèu lou parla estrange qu'entremesclò li lengo. De-segur, uno recerco menado sus un soulet vilajoun pòu sembla asardouso quand se saup que de 1860 à 1980 aperiàqui vint-e-vue milioun d'italian quitéron soun país. Coume èro mai eisa de veni en Prouvènço lis Italian s'envenguèron en noumbre, vers aque-lo prouvinço vesino. Rèn que dins lou despartamen di Bouco-dóu-Rose se n'en countavo en 1901, 96631. Vaqui



dounc perqué l'eisèmpel d'un vilage en Prouvènço pòu èstre significatié e faire lume sus lou compourtamen generau dis enmigrat d'aquèu tèms emai belèu de tóuti li tèms. Sian d'abord un pau estouna, e pamens es la verita, l'enmigracioun italiano, franc dóu rouman de Valèri Bernard, "Bagatòuni", es óublidado dins la literaturo e la tradicioun ouralo: "Cette Provence éternelle, telle qu'elle est conçue, est peuplée de Provençaux de souche". Lou foulclore prouvençau que canto la Camargo e lou país d'Arle, escound que la majo part dis oubrié èron d'italian. "Il n'y a donc pas, de ce point de vue, d'immigrés dans l'histoire de la Provence. Seulement des nomades et des futurs Provençaux". Empacho pas que Pèire Pasquini anèsse emé soun libre nous moustra la vido vidanto d'ùni d'aquélis enmigrat à Novo au siècle XXen. Tres tèms sèmbon bèn marca - avans 1918, em'uno enmigracioun ecounoumico, - de 1918 à 1945, emé de retour au país, e pièi uno nouvello enmigracioun poulitico dis óupousant au facisme - de 1945 à 1980, emé un ralentissamen de l'enmigracioun. Partènt d'aquelo istòri evenemencialo, l'autour s'en vai espedidouna li parla en famiho. Li parla dis espous, li dis enfant, lou jo d'aquéli parla, la balanço

d'aquéli parla valènt-à-dire, dialèite italian, patoues prouvençau, italian e francés, coume se parlavo entre éli e coume s'escambiavon li lengo entre li generacioun. En deforo dóu fougau, li mémi parla s'en van pèr carriero, Pèire Pasquini li presento dins la vido proufessionalo, "Le travail est un lieu essentiel d'apprentissage du provençal ou du français, qui fonctionne d'une façon moins nette que l'école", emai dins la soucieta nouvenco. Se l'agré pas jamai uno coumunauta italiano à Novo, se n'en pòu descriéure pamens uno mai vo mens virtualo dins ço que l'autour ié dis lou moumen coumunautari. Lou chapitre "Pratique et conscience des parlers" adus à l'evolucioun linguistico un pas-sage que pèr Pèire Pasquini s'estiro sus tres generacioun - "la première accomplissant l'effort initial, et ne réussissant que rarement à s'arracher entiè- rement à la langue originelle. La troisième est dans la situation inverse, où seules des traces de cette dernière peuvent subsister". Li proumiés enmigrat parlon à la mesuro de si besoun, sa toco es la comunicacioun simpla e prenon lou lengage que couvèn. Es aquí que l'autour rescontre li parla "estrange", quand se ié respond en parlant d'uno enmigrado "Je comprends rien du tout parce qu'elle parle

ni italien ni français ni provençal". S'encapo de-bon uno mescladisso di parla, acò à dous degrad : "Le premier dénote une confusion de deux ou trois langues permettant toutefois de percevoir un sens et laissant la place à une inter-compréhension large. Le second est beaucoup plus déconcertant et ne permet ni de comprendre ni de savoir quelles langues sont en jeu". À grand ranfort d'eisèmpel, l'autour estalouiro aquéli parla estrange mai tambèn mescla. Lou prouvençau resquihò invoulountarimen dins la fraso italiano e vice-versa. De mai s'avisò, que li Prouvençau e lis enmigrat passon ensèn au francés emai si camin fuguèsson esta diferènt. Pèire Pasquini trobo, pièi, à bessouna aquéli parla emé l'imaginàri. De segur, la mescladisso di parla levo i loucutour la counsciènci memo de la lengo. Sabon plus soulamen nouma soun parla nimai aquèu de l'autre. l'es necite de coumprene e de se faire coumprene e pas mai. Mai venguè pièi lou tèms ounte l'enmigrat s'avisò, éu, que soun parla es pas lou vertadié, un pau coume li prouvençau que dison que soun patoues es pas lou vertadié prouvençau. La noucioun de nourmo s'es vengudo istalado pèr entrepacha li que se countentavon de pratica

un lengage. Uno nourmo que toco li tres lengo de Novo; emai l'escrit, coume un barrulaire, arribèsse tant lèu pèr escafa aquéli parla perdu dins l'imaginàri de si loucutour. Lou darnié chapitre "Les parlers et l'intégration" vèi s'acaba lou proucessus d'integracioun, ounte li generacioun se tancon sus soun degrad pousible d'assimiliacioun linguistico. E l'autour de souligna que quatre generacioun après soubro que la memòri di noum e regreto que pas ges de tradicioun ouralo aguèsse trasmés lou recit di proumié tèms d'istalacioun en Prouvènço, e que pas rèn aguèsse eisista pèr nouta aquéli parla mescla qu'èron pamens la lengo d'uno coumunauta. Acò l'endraio dins uno aventuro imaginàri ounte un Maestrale à l'image de Mistral sarié vengu sauva aquel italo-prouvençau que se poudrié nouma ritalian. "À travers la fiction, on voit schématiquement l'institution d'une langue nationale grâce à la mise en place d'une hégémonie culturelle". Basto, Pèire Pasquini a descubert la diversita dins l'istòri di parla de Novo, e nous fai counèisse un fa de soucieta que coustejavian sènso se n'avisà pèr pas dire sènso se n'en soucità. Li dous cènt pajo drudo d'aquel oubrage eisemplàri se podon gaire mai resumi, li fau legi e saboura plan-planet, esperas pas mai....

B. G.

L'autour
Pèire Pasquini, agrega de filousoufio e istourian, ensigno à Marsiho e à z'Ais. Es respounsable d'un seminàri sus "La Nation" au Coulègi internaciounau de Filousoufio. Es l'autour dóu libre "Les Pays des Parlers perdus" publica en 1994; Escríeu dins touto meno de revisto, d'istòri vo de linguistico, que siegue en francés vo en lengo d'Oc.

- **Des immigrés au croisement des langues** - Un libre de 200 pajo, fourmat 14X22, costo 100F se pòu croumpa vers l'editour "Trabucaire" 2 rue Joy d'Arnaud. 66140 Canet-en-Roussillon. Tel: 04 68 73 17 66. Se trobo en librarie.

Coulòqui Chamson à Nimes

La vilo de Nimes, fièro de soun fiéu Andriéu Chamson, ié counsacrè uno flamo journado, lou Dimècre 30 de novèmbre, à l'óucasioun dóu centenàri de sa neissènço. Aquèu coulòqui s'outo la presidènci dóu proufessour Felip Joutard (malurousamen empacha) se debanè en presènci de la fiho de l'escrivan, Frederico Hébrard, que dóu matin au vèspre encantè lou moudè pèr si souveni e si raconte. Miquelino Cellier, proufessour de letro à l'IUFM de Mount-Pelié, parlè dóu roumancié e di "suites", partissènt li rouman en dos meno: li que soun liga à la durado e tocon li Ceveno e li Camisard e li que soun liga au tèms e tocon soun engajamen. Lis istourian Patric Cabanel de l'Universita de Toulouso e Cecilo Duret de Paris presentèron l'ome engaja de l'entre dos guerros e dóu Front poululàri, l'escrivan que refusè de publica s'outo lou gouvèr de Vichi au contro de Sartre o Giono. Aguère, iéu, lou plasé de presenta lou pouèto prouvençau, autour dóu recuei Lou ramas de pin negre, pouèto gardian e mistralen de la grand saco. Segne Debat counservatour ounourari dis Archiéu dóu Gard e rèire presidènt de l'Acadèmi de Nimes, parlè d'Andriéu Chamson mèmbe d'aquelo Acadèmi e dono Debat cap direitour dis Archiéu Naciounau e respounsablo dóu Castèu d'Esperan à Sant Gile (ounte soun recata li micro filme) parlè d'Andriéu Chamson counservatour dis Archiéu naciounau.

Un tour coumplet de l'ome e de soun obro que faguè revieure l'escrivan, lou paire de famiho, lou cevenòu e lou proutestant; uno journado que Miquelino Cellier l'avié ourgasado de man de mèstre e que fuguè digno de l'ome que voulié ounoura. La Coumuno de Nimes tambèn faguè bèn li causo e "l'annado Chamson" s'acabo dins un fiò d'artifice.

Atualita

Devèn nouta que li rouman d'Andriéu Chamson qu'avien quàsi tóuti dispareigu di librarie, coumençon de tourna parèisse. Ansin li tres rouman: Roux, le bandit, Les hommes de la route e Le crime des Justes, recampa à la debuto de l'estiéu s'outo lou titre "Suite cévenole" e tant lèu abena van tourna sourti un segound cop. La Tour de Constance e La Superbe (rouman camisard) soun esta tourna edita en libre de pòchi e Le chiffre de nos jours (autobiougrafi) es à mand de parèisse tambèn, e d'autre encaro que li poudès trouba dins tóuti li librarie. Miquelino Cellier nous proumés pèr lou mes d'abriéu uno biougrafi de l'autour e lou felibre Ramoun Crouzet de l'Escolo de la Tour magno vèn de revira au prouvençau Tres discours au desert, 1935, 1954, 1955.

Peireto Berengier

L'amelo de Phyllis

L'Amelo de Phyllis

De tóuti lis aubre fruchau, n'i'a belèu ges de mens groumand que l'amelié ; tau coume la ferigoulo, quente terren que siegue ié couvèn: li garrigo, li rode secarous vo li endré peirous, ounte de cop sèmblo que rèn pòu veni, rèn pòu greia. L'amelié cren uno souleto causo, la fre e pamens à Nime *flouris au mes de janvié*. Se cuerb de flour subre-tout à la debuto dóu printèms, e si fueio venon un pau mai tard. Se dis que soun noum latin “amygdalus” ié vendrié dóu grè : “Amuqué, escarto”, dóumaci soun bos e lou meseioun de soun fru soun plen d'escarto.

La légèndo

Aquéu proumié riset de la naturo ispirè i grec uno toucanto istòri. Phyllis, fiho de Lycurgue, rèi de Traço, amavo Demophon fiéu de Thésée; Demophon deguè parti pèr la guerro e proumeteguè à Phyllis de reveni lèu lèu. Pamens, li jour passèron sènso lou vèire reveni. Se cre-sent abandouna, Phyllis se tuè e fuguè chanjado en un amelié i branco nuso. À soun retour, Demophon enlacè lou pege de l'aubre, e tant lèu se curbiguè de fueïo e de flour.

Un pau d'Istòri

Lis escrivan dóu tèms passa, nous dison que l'amelié nous es vengu de Grèço e de Traço. Pèr acò belèu, Catoun l'ancian, que vivié gaire de tèms après Jèsu-Crist, apelavo l'amelo “Nose de Grèço, nose traciano” e apoundié, que l'aboundànci di flour de l'amelié, èro uno bono marco pèr li recordo fruchalo. Vergéli nous parlo d'aquelo cresènço dins de bèu vers latin.

Flouresoun e culido

La recordo dis amelo que coumenço au mes d'avoust, se persequis enjusqu'au mes d'òutobre segoun li varieta. Aquéli soun proun noumbrouso emé pèr li clas-sifica lou cruvèu (tendre vo dur) la tene-soun en òli, la coulour, la formo e l'amarun. Pèr garda uno perfeto oumougeneita, li diferènto varieta soun jamai mesclado. Chascuno se counèis: L'abelano a lou cruvèu fresinous e soun goust ramento aquéu de l'avelano. L'amelo cacho-dènt, elo, a lou cruvèu tèndre. La caneto se presènto pounchudo e primacholo. La coutelouno a cruvèu di mai dur un pau pouchu i dous bout, soun fru es round e carnau. La Materouno es uno vaireta d'ameloun un pau tèndre, tèn soun noum d'aquéu que la cultivado lou proumié dins l'encountrado de z-Ais. L'amelo mouliero porto bèn soun noum emé soun cruvèu tendre. La pessegaudo sarié folo. La princesso, bèn-segur, es uno amelo fino. Dins lis amelo d'aquelo varieta marcado pèr la finesso troban encaro la pistacho e la sultano. En francés li mai counèigudo porton d'au-tri noum. “La Non Pareil” es recercado pèr soun aparènci estético ; “La Mission” pèr sa sabour douço; “La Carmel” es la mai utilisado en pastissarié. Mai pèr tout lou mounde i'a que dos menos d'amelo, l'amaro e la douço. Se l'ameloun se pòu manja verd, la majo part dis amelo se laisson un pau seca. Dins de bono coundicioun de 3° à 5° emé uno umideta de 65% à 75%, l'amelo pòu se counserva tres an.

Óurigino.

Óuriginàri d'Asio Centralo, lis amelo, cultivado à l'ouro d'aro, sarien la resulto de l'evolucioun d'uno espèci sôuvajo “Prunus ulmi-fo lia” que vendrié de Chino anciano. À-n-aquelo epoco represetavo uno moundo d'escàmbi de grando valour sus la routo de la sedo. Au fiéu



dóu tèms, li culturo s'espandiguèron au pounènt pèr veni vers li païs mieterran ounte l'amelié fuguè tant cultiva pèr soun goust que n'en fasié uno bono biaoço mai tambèn pèr soun òli trasparènt e sedous, ideau pèr l'assabourun di plat.

L'amaro

Tradicionalamen, l'avèn di, se comto dos menos d'amelo. L'amelo amaro, recercado pèr si proupieta tòssico, es un pau mai pichoto e soun meseioun es mai dur qu'aquéu de l'amelo douço. Se dis que Discoride, cirourgian, dis armado de Neron fasié estat de soun utilisacioun pèr tua li reinard. D'un biais mens radica, proutegirié li bevèire envetera contre l'embriagadisso.

L'emplé dis amelo

Emé li figo seco, li rasin sec e lis avelano, lis amelo fan partido dóu mai pouplàri di dessèr prouvençau, “Li quatre mendicant” en referènci i coulour dóu bourras dis ordre mendicant (Doumenican - Franciscan - Carme e Augustin). Se trovo l'amelo dins la fabricacioun dóu nougat e de la perlino. Intro tambèn dins la coumpousicioun di dragèio vo di calis-soun de z'Ais de Prouvenço. De tout biais fai partido de la cousino miejournalo à travès de receto classico coumo “lou canard sauta is amelo”, “la troucho is amelo”, “lou creissènt is amelo” e mai mai. En entié lis amelo soun proun souvèn utilisado dins la fabricacioun de pan, gafo, cookies, estènt d'uno grando coumpatibiletà de sabour. Lis amelo grasihado, de goust un pau mai fort van bèn dins li pastissarié au chou-coulat, au cafè vo au caramèu. Dins tóuti li païs soun à la baso d'especialita culinàri, en entié vo escrachado dins la cousino chinezo, dins li coundimen, dins li sausso, dins la cousino indiano o perso, vo encaro dins li pastissarié ourientalo. Sènso óublida l'òli d'amelo qu'es toujour apreciado pèr assaboura lis ensalado, mai sèr tambèn en cosmetoulougio, fai de bèn à la pèu, tant soulamen s'endevèn lèu rànci.

La Culturo.

La Franço a praticamen abandouna la culturo de l'amelié. L'Espagno, elo, n'en recolto chasco annado cinquante milo touno, e lis Estat Unis dous cènt milo touno. La Franço n'en fai veni vint milo touno, soun en majo part d'amelo desrucado. À l'ouro d'aro, s'assajo de bouta au poun uno meno d'amelié que flouririé un pau mai tard pèr evita la jalado.

Li Benfa medicinau.

Sourgènt de vitamino e de minerau, l'amelo countèn de “thiamine” (vitamino B1) de la riboflavino (B2). Aquéli dos vitamino an un role majo dins la trasfourmacion de la nourrituro en energio e soun role es essenciau dins la founcioun musculàri e la santa de la pèu. Aquèu sourgènt es coumpleta pèr la vitamino (E-antiossidèn pèr la prevencioun di malautié cardiaco) calcium, magnesium, fosfore, ferre, zinc. Lis amelo soun de mai richo en fibre e acide gras mono-ensatura. Aquelo darniero paricularita n'en fai un nutrimen de trio dins un regime “hypocholestérolémiant” 30 gr d'amelo es l'equivalènt de 170 Kcal.

Quàquies espressioun

- Quand l'amelié flouris en mars
amé lou sa , ié fau ana;
mai, quand flouris en febréi,
ié fau ana 'mé lou panié.

- Pèr Sant Jan
L'amelo à la man.

- Legissès Lou Rampèu i cachaïre d'amelo;
Acò li fara rire e lis amusara;
E de mai, sènso peno, acò lis estruïra
E diran en degun d'entre éli: Jan-L'amelo!

- Au mes de febréi
Flouris l'amelié
S'es pas lou premié
Sara lou darrié

-A Sant Jan
L'amelo à la man
-A la Madaleno
L'amelo es pleno.

A cana lis amelo. (gauler les amandes).
Desbloua, descacala, descacalagna escaloufa, peia lis amelo (écaler les amandes).
Cacha lis amelo (casser les amandes).
Cruvèu d'amelo (coque d'amande).
Nougat d'amelo (nougat d'amandes).
Laurié-amelo (laurier -cerise).
Trenco-amelo (enfonceur de portes ouvertes);
Marchand d'amelo amaro (chevalier d'industrie).
Sian coume uno amelo (parfaitement sain).
Li miolo gascouno an lou quiéu d'amelo.
Toujour dins lou Tresor, Mistral nous dis que dins mai d'un caire coume à Berro au repas de Nouvè, après avè manja lis amelo, li cruvèu soun expandi dins li champ pèr espera uno grando recordo.

Li qualificatiéu d'amelo.

Amelo douço, amelo amaro , amelo en cruvèu , amelo cachado , amelo duro , amelo fino , amelo tendro , amelo de damo , amelo secarano, amelo pounchudo, amelo à tres caire, amelo redouno, amelo bessouno, amelo ensucrado, bessouno miejo-abelano.

Quàuqui receto

Lou Nougat.

Receto simplio e sabourouso, s'agis d'uno mescladisso de sucre e de blanc d'iòu bacela pèr avé uno pato souplo e aerado. Ié fau mescla de mèu, tout acò vai couïre au ban-mario. La pasto ansin óutengudo es leissado à seca. À pau pres dos ouro, après se ié boutara lis amelo espelucado e grasihado e de “pistacho”. Aquelo preparacioun dèu refresca e durci dins un cadre de bos tapisso de pan azyme. Restara à la coupa à la formo souvetado. À n'aquelo receto bèn segur vendra s'apoundre lou biais de faire de chasque fabricant.

Troucho is amelo.

Pèr quatre persouno, fau, adounc, quatre troucho de 200 gr. - 80 gr d'amelo efilado - un vèire de la - un vèire de farino - 10 cuïé d'òli d'òulivo - un citroun - sau e pebre.
Vueja li pèis, li lava e lis eissuga dins un linge.
Vresa lou vèire de la dins un tian, sala, pebra, expandi lou vèire de farino sus uno fueio de papié aluminium. En seguido trempa li troucho dins lou la, pièi dins la farino.
Sus lou fio dins uno grando sartan, vueja 8 cuïé à soupo d'òli d'òulivo, quouro es caudo faire daura li troucho en li virant delicatamen pèr pas lis esclapa, pièi beissa lou fio pèr li faire couïre plan-planet 10 minuto.
Dins uno autro sartan, faire grasiha lis amelo dins un pau d'òli d'òulivo, 4 vo 5 minuto.
Li troucho soun aro cuecho, li pausa delicatamen dins un plat caud, lis arrousa emé l'òli de cuecho, pièi l'expandi dessus lis amelo. Decoura en mai de roundello de citroun e poudès servi.

Liquour d'amelo amaro.

Dins 75 cl d'aigo ardènt, bouta uno bono pognado d'amelo amaro, leissa macera 40 jour, pièi filtra.
Faire un sirop emé 600 gr de sucre e la mita d'un litre d'aigo, vueja l'aigo-ardènt apoundre 2 gr de safran pèr la coulour, se pòu apoundre tambèn un bastoun de vaniho o de sucre vaniha. Tastas sènso vous empaga.

G. Ugueto

Lou sabourdage de la floto à Touloun

counta pèr l'Amirau Jorge Martin

Seguido dóu mes passa.

Dins tout, de Laborde e Marquis, tre lou 14 de novèmbre, fan estudia li prouceduro de detai que councernisson lou sabourdage previst dins li mesuro permanènto e se demandon ço que faran lis Alemand. L'avié ges de precedènt e nourmalamen lou minutage previst èro lou següent:

- à l'ouro H: evacuacioun dóu gros de l'equipage e recampamen dis colo de sabourdage.

- H + 10 : debuto de l'óuperacioun.
- H + 20 : duberturo di couquiho di coundensaïre.

- H + 30 : redutour degaia au calu-mèu. Pauso de detounatour e cargo dins li pèço d'artiharié.

- H + 50 : decoupo di paret estan-co.

Au toutau, entre 1ouro 1/2 e 2 ouro èron necito pèr sabourda un bastimen de la grandour d'un crousaïre en sachènt que falié evacua l'equipage.

23 de novèmbre:

Abrial vesito lou camp retrancha de Touloun e assajo de faire moudifica li plan de sabourdage de tau biaï que li bastimen coulèsson dre dins l'estiganço de li pousqué pièi recupera après la libèracioun esperado, mai de Laborde fai ópousicioun.

Aprenon aquéu jour d'aquí que Dakar s'es fin finalo ralignado is Alia. Lis Alemand, segur que soun encagna e que li cap loucau soun pressa pèr lou quartié generau d'endraïa l'ataco decisivo contro lou camp retrancha de Touloun.

Lou 25 de novèmbre:

Lis Alemand ajuston li darrié detai de l'óuperacioun. Lou generau Hausser, n'es lou responsable. Lou generau Von Funk coumando la 7^e panzerdivision de la Wehrmacht. Pèr l'aviacioun, es lou generau Sperle e l'amirau Weber pèr la Marino.

Dos coulouno blindado soun previsto pèr founsa avans l'aubo sus Touloun, l'uno coumpausado de la 7^e panzer e d'elemen de la 10^e panzer, l'autro pèr un bataioun de la divisioun SS *Das Reich*.

Lou bataioun Wertzel dèu rintra pèr li porto nord de l'arsenau: li porto Malbousquet, Castigneau e la porto principalo. Sa toco, es li batèu en gardienage e dins li formo de radoub. La segoundo coulouno (lou bataioun Heilbron) dèu arriba pèr lou pounènt e rintro pèr la porto dicho dóu camin de ferre e la pirouteinò. La coulouno a la cargo de s'apoudera di forço de grand mar, amarado i pountoun de Milhaud.

Un autre group aura la cargo de s'apoudera di fort en dessus de Touloun: lou Faroun e lou Grand Sant-Antòni.

Lou role mage es reserva au bataioun de la Divisioun *Das Reich* que dèu arriba pèr lou nord-est, desparti en tres group:

- Un group dèu neutralisa à 4 ouro 1/2 eisatamen lou Fort Lamalgue ounte se tèn l'amirau Marquis.

- A la memo ouro un segound group se dèu apoudera de l'arsenau di sous-marin au Mourihoun.

- Un tresen group se dèu gandi vers la Grosso Tour à l'intrado de la rado. D'enterin uno coulouno que vèn dóu pounènt dèu ócupa la tourado de Sant-Mandrié e barra l'intrado de la rado ounte devon istala d'artiharié pèr tapa la sourtido.

L'aviacioun dèu larga de mino magnetico emai, en principe, li bastimen de guerrou sigüèsson desmagnetisa.

Lis Alemand soun inferiour en nombre, aperiaki 6000 e li Francés un vintenau de milo. Autambèn tablon qu'en cas de resistanço imprevisito di Francés si



tropo se repleguèsson. Touloun sarié alor aclapado pèr de boumbardamen de l'aviacioun e l'artiharié.

Tout èro lèst leva de la Marino. Li marin devien servi de guide e Weber s'estimavo que miés valié de marin qu'aguèsson d'esperènci pèr s'óupausa i mesuro de sabourdage.

L'armado es seguro que l'óperacioun Lila sara pas qu'uno simplu proumenado. L'amirau Weber es pas d'aquel avejaire e reclamo un pau mai de tèms afin que la Marino posque recampa lis efeitiéu necite. Es uno di causo pèr que lis Alemand capitèron pas. Van dispausa, au moumen de l'ataco que de dous cènt dèss marin, óuriginàri d'aiours de dragour de mino. Dous cènt dèss marin pèr néutralisa uno floto de trento bastimen arma de 20.000 ome!

Weber manco soun cop pèr retarda encaro l'óperacioun, l'armado es seguro qu'un apareiage de la floto es encaro poussible. Fin finalo tres Alemand soulamen serviran de guide i coulouno alemando de tras Touloun e l'arsenau: lou liò-tenènt de veissèu Albrecht, soun secretàri e soun caufaire!

Pèr s'apoudera d'un cuirassa, lis Alemand dispausaran de cinquato sourdat, vinto cinq marin e dous óficié! Mai la counsigno di troupo, se lou sabourdage a coumença, es de manteni lis equipage à bord de tau biaï que siegon óbligat de tout arresta se volon pas coula e sauta emé si bastimen.

Lou 27 de novèmbre, es l'enva-sioun.

La capitado dóu plan alemand, es-à-dire la preso de la floto sènso degai, i'es necite la néutralisacioun proumié de l'amirau Marquis au fort Lamalgue e de l'amirau De Laborde sus l'*EStrasbourg* au pountoun Milhaud.

Pèr néutralisa li coumunicacioun lis Alemand an coupa li cable telefouni que menon à Touloun ço qu'empacho li difèrènt poste de gendarmarié sus li naciounalo que menon à la vilo. Li gendarmo an ni poste de radio ni fusado d'alerto. Assajaran d'alerta Touloun en mandant de gendarmo à motocicleta e meme à velò! Es lou cas dóu cap de poste d'Ouliéulo que vòu avisa que i'a de càrri alemand sus la routo en direicioun de Touloun.

Au contro, degun pòu avisa de l'arribado dóu bataioun *Das Reich* que se gandis vers lou Fort Lamalgue e lou Mourihoun. Lis Alemand arribon emé cinq minuto d'avanço sus l'ouràri previst, à 4 ouro 25 davans la porto dóu Fort Lamalgue.

L'óficié de gardo que realiso pas

trop ço que se passo duerb la porto à la proumièro injoucioun: lis Alemand demandon de vèire l'amirau Marquis d'urgènci e soun mena dins soun apartamen. Bonur qu'en passant davans la cambro de soun ajoun, l'amirau Robin, aquest es reviha e bonodi uno ligno marino noun coupado pòu avisa lou majour generau dóu port que jais à la prefeitura maritimo, l'amirau Dornon:

Les Allemands occupent Toulon; c'est la prise par la force!

L'amirau Marquis es fa presounié. Teouricamen, es meme trop tard pèr capita lou sabourdage. Es 4 ouro 40, li troupo que devien s'apoudera di bastimen devrien èstre aquí dins l'arsenau e 1 1/2 ouro, au mens, èro necite pèr capita en plen.

Mai la 7^e panzer es en retard!

Autambèn quand l'amirau Dornon sono Guérin, cap d'estat-majour de de Laborde, tout parèis calme dins l'arsenau. De Laborde sono alor Robin au Fort Lamalgue mai aquéu d'aquí ié respond que pòu pas parla e la counversacioun es coupado.

A 4 ouro 47, de Laborde largo lou brande-bas generau e fai atuba li fiò: mai es pancaro l'ordre de sabourdage. A la prefeitura maritimo, Dornon capito d'avisa Vichi pèr lou cable Marino.

Au Fort Lamalgue, lis Alemand an pas capita d'identifica lou centrau de tras-messiou e lou persounau de service a lou tèms d'alerta tòuti li poste de coumandamen que depèndon de l'amirau Marquis; mai, de segur, s'agis d'alerto e noun de l'ordre de sabourdage qu'a pas qualita pèr lou douna.

De Laborde chancello encaro pèr ourdouna aquéu sabourdage. Urousamen que lis Alemand cercon soun camin dins l'arsenau. Ges de resistanço lis a retarda bord que lis ordre soun d'espargna lou sang. Lou persounau i porto nord de l'arsenau a cerca pamens de gagna un pau de tèms, un desenau de minuto avans d'alanda grand li porto.

A 5 ouro, De Laborde se resigno de douna l'ordre de sabourdage quouro apren que li porto nord de l'arsenau soun passado. Despièi uno ouro Marquis es presounié au Fort Lamalgue.

L'ordre es alor tramés de countùni pèr radio en tòuti li bastimen de la Floto.

Li sous-marin au Mourihoun

Vous ramentas que lou bataioun SS èro à l'ouro, éu, e qu'uno de si coulouno èro cargado d'aganta li sous-marin situa à l'arsenau dóu Mourihoun. Degun

èro pas avisa de l'arribado de la coulouno e, bonodi lis acioun pèr la retarda i dos porto de l'arsenau dóu Mourihoun, li sous-marin saran pas aganta sencèr e d'uni meme se poudran escapa. Mai, aïlas! la mage part di souto-óficié-marinié passon la niue à terro dins de casernamen e auran pas lou tèms de raligna li sous-marin que van apareia en catastrofo.

Es proumié, la Casabianca emé l'Herminier, bord que tòuti sis óficié passon la niue à bord.

La sourtido de la rado es pas un pichot afaire qu'en mai dis Alemand qu'an istala l'artiharié de cade coustat de la passo, de l'aviacioun que boumbardo e largo de mino magnetico e di sous-marin alemand rampela à la sourtido pèr faire empache dins lou cas que la floto voudrié parti, i'a uno barrado lóugièro que copo la darso dóu Mourihoun pièi, just à l'intrado de la rado, un ret anti-sous-marin emé si fielat de metau manoubra pèr un remourcaïre.

Es la *Vénus* que founso dins lou proumié barrage, e la Casabianca pòu ansin passa sènso proublèmo. Pamens, lou coumandant de la *Vénus* cerco pas de parti mai soulamen de se sabourda au large, ço que capitara. La colo de la *Vénus* tournara à terro dins uno barqueto à la ramo! Bonur que lou patroun dóu remourcaïre que manobro li fielat anti-sous-marin coumprèn lèu la situacioun e duerb lou barrage pèr leissa fila la Casabianca.

Casabianca e *Vénus* soun seguidó dóu *Marsouin* que quàuqui jour pus lèu, s'èro esvasi d'Argié en escapant i grenado de la floto angleso.

Iris es lou quatren sous-marin; soun coumandant es pas à bord, aparèio lou segound. Lou sous-marin escapo de gaire i boumbo; raligna pièi Barclouno e participara pas à la fin de guerrou.

Rèsto encaro lou *Glorieux* que lou vènon just d'acaba de radouba; tòuti lis ouficié soun à bord; aparèio souto un flot de ballo tirado pèr lis Alemand sus lou quèi, uno partido de la mestriso a pas lou tèms de mounta à bord. Escapo i boumbo, i mino e manco de coula pièi en causo d'uno marrido manobro. Fin finalo, capito bèn e arribò à-n-Argié.

Laval assajo de roumpre lou sabourdage!

A 4 ouro e miejo dóu matin, Laval reçaup còpi d'uno letro d'Hitler destinado à Pétain e vai encaro assaja de tout faire cala. Aquelo letro esplico ansin lou cop de forço de Touloun:

J'ai du me résoudre le 11 novembre 1942, à occuper la côte méridionale de la France dans l'espoir d'amer par là un éclaircissement de la situation intérieure de votre pays. Ce n'est pas l'Allemagne qui a déclaré la guerre à la France et à l'Angleterre. Malgré une victoire unique dans l'histoire du monde, je n'ai rien fait qui pût blesser l'honneur de la France.

Vous savez, monsieur le Maréchal, que toutes les assertions qui ont été répandues du côté anglais ou américain comme quoi l'Allemagne voulait s'emparer de la Flotte française sont de pures inventions ou des mensonges délibérés. Les gens qui ont intérêt à la guerre en France ont réussi à ruiner la collaboration.

(...) les généraux et amiraux français ont failli à leur parole d'honneur à l'égard d'organismes allemands un grand nombre de fois

Seguido e fin lou mes que vèn

La Terrour Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

E coume l'Adelino mandavo la man pèr acampa soun vièsti de garçounet, mous-su lou priéu ié faguè:

- *Noun, noun, bouto ta raubeto, degun nous veira car saran de retour avans l'aubo primo.*

- *Alor parten plus?* faguè Janetoun, renouso, tout en se revirant pèr cerca lou paquetoun de la pichoto.

Pecaire! Fuguè pas longo la teletò à faire. D'enterin que moussu lou priéu s'èro aginouià davans soun lié pèr faire sa courto preguiero dóu matin, un *Pater* e un *Credo*, l'Adelino emé l'ajudo de Janetoun, avié passa la simplò raubeto, s'èro un pau alisca sa cabeladuro, e èro lèsto à parti que tout bèu just moussu lou priéu s'aubouravo en se signant.

Li vaqui tóuti tres dins la carriero estrecho, escuro, torto, pèr se ié guida e pas tusta dóu nas contro li muraio, falié espincha amount en l'èr e se dirigi segound la draio que fasié entre li dos téulisso, lou cèu estela.

Sourtiguèron dóu vilage pèr la porto di Bourgado e prenguèron la draio di gipiero.

L'Adelino ausavo rên dire mai, entre elo, se demandavo ounte la menavon à la messo, car foro dóu vilage, l'avié ni glèiso ni capello ni lou plus pichot ouratòri.

E caminavon toujours dins la negro niue, li champ èron vaste e tranquilas. De roussignòu cantavon au founs di coumbo, quàuqui chin de granjo que japavon de tèms en tèms, li machoto que fasien chou!, lou cri cri de quàuqui grihet dins li talus dóu camin, èro tout.

Quand l'aguè un moumen que caminavon coume acò sênso muta dins lou sourne campèstre, l'Adelino pousquè plus se teni e demandè:

- *Es liuencho la glèiso?*

- *Se parlo pas!* faguè Janetoun, renouso.

- *l'anan arriba moun enfant*, diguè plan plan moussu Randoulet.

E quitèron la draio batudo di gipiero e prenguèron uno draiolo estrecho que mountavo sus lou mourre dóu Castelan e ié poudien camina que l'un après l'autre.

Moussu Randoulet passavo davans Janetoun, venié darrié l'Adelino que caminavo entre éli dous. La mountado èro rudo, la draiolo bourdado de grand clot de ginèsto flourido qu'embaumavo e d'agarrus que pougrien. E dóu mai escalavon, dóu mai la draiolo èro estrecho e dóu mai li clot de ginèsto e lis agarrus èron aut e sarra. Venguè un moumen que fauguè, emé li man, escarta li broundo e se poungne lou visage pèr passa. Mai tout d'un tèms, lou camin fenissié e arrivavon davans un bouissounas que sourtié di rouino d'uno jasso abandonado que n'en restavo quàuqui pan de muraio e em' un recantoun de téulisso.

Èro acò la glèiso?

Sus un bard ounte li pastre d'antan dounavo la sau à l'avé, l'avié un cire atuba e à l'entour de pàuri femo agenouiado e quàuqui païsan de l'enviroun pregavon en esperant moussu lou bon priéu Randoulet que venié aqui, chasco niue, ié dire la santo messo.

En vesènt arriba moussu lou priéu, uno di vièii femo agenouiado avié vite tira de soun panié sarradis, uno mouleto de vin, uno leско de pan blanc e un got aut sus soun pèd qu'avié pausa sus lou bard ounte vanegavo la flamo dóu cire.

Aquelo pèiro ounte l'avé avié pres sau de siècle de tèms èro l'autar dóu sant óufice. Es aquí que moussu Randoulet, envirouna d'aquéli bràvi gènt, reculi piousamen, diguè la Messo de Nosto Damo d'Avoust. E fuguè sa Janetoun, fauto de clerjoun, que la serviguè.

Pièi, quand la messo fuguè dicho, amoussèron lou cire e chascun sênso

brut, tournè dins soun mas o sa cabano. Just alin, sus li crespilhoun de la mountagno, l'aubo primo fasié coume uno velo blanco quand moussu Randoulet, Janetoun e l'Adelino rintrèron dins soun ousta-loun e se recouchèron pèr espera lou jour.

Oh! aquéu jour tant desira tant espera anavo enfin lusi pèr l'Adelino. Es aquéu jour que moussu lou priéu l'avié proumés de la mena goustà vers la Patino, ié passarien touto la miejo journado, parlarien segur de proun de causo, mai subre-tout de Pascalet. E rên que de ié pensa, acò boutavo un baume dins lou cor de l'Adelino, qu'es pas de dire.

Tambèn, pousquè plus se rendourmi, veguè crèisse l'aubo à travès de la vitro. Ausiguè lou proumié riéu chiéu chiéu di dindouleto dins lou nis, ié veguè adurre la proumièro becado, pièi lou proumié rai de soulèu que daurè lou bard de téule de la genouveso. Tout acò l'esgaiavo; mai l'avié quicon pamens que la fustibulavo: vesié eilas sus la taulo lou faudau de Janetoun gounfle, plen de quaucarèn que s'esplicavo pas. S'èro bèn avisado que d'enterin, moussu lou priéu avié di li darriéri preguiero de la messo, Janetoun s'èro aubourado e avié fa lou tour, sênso rên dire, di pàuri gènt qu'èron aqui agenouià, mai la bravo chatouno s'èro pas revirado e avié pas vist ço que fasié. Aro vesié aquéu faudau plen. Quau saup ço qu'acò poudié bèn èstre!

Pecaire, lou saché lèu.

Chapitre XVII Un sôdard de la Republico

Au proumié ramejage di dindouleto, Janetoun s'èro vite vite levado de sa cadiero, e avans que moussu lou priéu la veguèsse, avié desnoua soun faudau, e sênso se douta que l'Adelino l'espinchavo, se despachavo de n'en sourti un bèu pan blanc, un saquetoun de liéume, uno pastèco e uno fiolo de vin. Mai tout acò s'estremavo pas dins la paniero o dins l'armari sênso brut. Moussu lou priéu que l'ausiguè tarabasteja ié faguè coume acò dóu founs de soun arcovo:

- *Siéu segur qu'avès mai fa la quisto aujourd'uei?*

- *Vous fai bon dire à vous, qu'avès pas lou soucit de bouta l'oulo sus lou fiò!*

- *Vous aviéu bèn di, Janetoun, de rên demanda à-n-aquéli bràvi gènt, que soun paure coume Jôbi.*

- *Paure! Paure! Sias bèn plus paure, vous! Pode pamens pas vous faire la soupo de caiau!*

Moussu Randoulet rebequè pas. Au bout d'un istant, se levè e recitè soun breviari coume à l'acoustumado davans la fenèstro emé li dindouleto ramejarello qu'anavo e venien, e fasien d'oumbro sus soun libre e sus sis espalo, que semblavo de se ié pausavo dessus.

Faguèron qu'uno couleto dins la matinado, pièi partiguèron, moussu lou priéu e l'Adelino, em' uno biasso garnido pèr la cabano de la Gàrdi.

Quento joio! Quento joio pèr la pichoto. Anavo enfin passa d'ouro de tèms emé la Patino! Ié semblavo que sarié emé soun Pascalet!... E pièi, chiffavo, cercavo dins soun esperit coume poudrié faire pèr secouri aquelo pauro femo qu'avié tout bèn just un tros de pan negre e dur pèr s'abarré elo emé soun Pascau.

Dóu moumen que Janetoun, l'avarasso se n'avisavo pas, avié pres li tres escut dins la pòchi de sa raubeto e s'èro dicho de li dona à la Patino avans de s'en reveni. Acò èro pas grand causo, segur,



- Massimilian de Rospierre -

tres escut! mai tambèn lis ajudarié un pau, aquéli pàuri gènt dins li marrit jour de l'ivèr. E pièi èron pas siéu, aquéli tres escut! Èro soun Pascalet que lis avié gagna, rên de plus juste que revenguès-son à soun paire e à sa maire.

Acò disènt, l'Adelino avié bèn escoundu lou pichot tresor dins lou pounchoun de sa vèsto e partié emé moussu lou priéu, touto ravidò de la bello journado qu'anavon passa e de la bono obro qu'anavo faire.

Quau se sarié di jour de fèsto? Li gènt èron à soun travai di champ coume à l'acoustumado. l'avié plus ges de campagno dins li clouchié, plus ges de capelan dins la clastro, plus ges de messo, plus ges de vèspre à la glèiso! Tambèn en sourtènt dóu vilage, moussu lou priéu e l'Adelino travessèron lou quartié dis iero ounte touto la pouplacioun, ome e femo, esgarbaia au grand raïas dóu soulèu, picavon soun blad. Mai coume moussu Randoulet èro un d'aquéli esperit larg que s'escalustron pas pèr un mancamen i coumandamen uman de la glèiso, acò l'empachè pas de dire bonjour en tóuti aquéli travaïadou e de ié demanda se lou travai se fasié bèn e se li garbo rendien. E tóuti de ié respondre poulidamen e amistosamen, emai fugèsse plus la modo de l'apela moussu lou priéu, mai simplamen lou citouien Randoulet.

Pamens passèron vite au mitan de tout aquéu mounde atravali. Falié pas trop leïssa desvisaja la pichoto abihado en garçounet. Se degun enjusqu'aro l'avié recounèigudo, quand n'avié que s'èron demanda quau poudié bèn èstre aquéu garçounet reculi pèr lou citouien ci-devans priéu de Malamort. Meme que coumençavo à courre de brut: n'avié qu'afourtissien qu'aquel enfant èro lou fiéu d'un emigra, d'autre afourtissien qu'èro un bastard dóu vice-legat! Mai coume degun sabié rên de segur sus

soun comte, tóuti leïssavon courre l'aigo...

Lou bon priéu e l'Adelino arribèron à la cabano de la Gàrdi au gros de la calour. Atrovèron la Patino emé soun Pascau ócupa à battre peréu sa recordo de blad. Pecaire! La maigro recordo! Avien ges de terro, éli, noun avien que li quàuqui pougnado glenado dins lis estoublo dis un e dis autre, ço que li perdis, li fournigo e la ratugno l'avien leïssa! Batien aquéli quàuqui gleno sus la roco lisco, de davans sa cabano, pecaire! Avien meme pas de flagèu pèr faire aquelo obro, picavon emé ço que l'avié toumba souto la man: lou vièi Pascau emé soun bastoun e la Patino emé soun esclop!

Pàuri gènt! Falié vèire coume avien siuen de pas leïssa perdre un gran d'aquéu blad rous que li gisclavon dis espigo souto li cop de bastoun e li cop d'esclop! S'un gran sautavo un pau liuen dóu pichot eiròu, li vesias tóuti dous se ié traire dessus à quatre piauto, lou rambaia, coume s'avien culi un gros courchoun de pan, e lou remetre au moulounet.

E la Patino que vesié courre l'auro e coumprenié lou sourrire de pieta que neïssié sus lou visage de moussu lou priéu, tóuti li cop qu'elo emé soun ome, se tirassavon coume acò pèr lou sòu, pèr rambaia un gran esvarta, fasié en brandant la tèsto:

- *Que voulès, pèr de gènt paure coume nautre, un gran es un gran!*

- *Es pièi uno pieta*, diguè moussu lou priéu, *de vèire que d'uni coume vautre courron après un gran de blad, quand d'autre n'an de garbiero espetaclousò, auto e pounchudo coume lou clouchié!*

- *Eh bèn! moussu lou priéu, replicavo la Patino, réfléchissès bèn: aquéli nàuti garbiero di riche d'ounte soun vengudo, d'ounte lis an tirado?...*

Seguido lou mes que vèn

Lou jo-councours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questiou, avans lou 20 dóu mes de mars sus uno carto poustalo mandado à:

“Prouvènço d’aro”
18 Carriero de Beyrouth - Mazargo.
13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra "E pamens lis estiéu fu-guèron bèu" lou rouman de Jan-Bernat Bouéry.

Questioun dóu mes de janvié Fragonard

Nascu lou (1) à Grasso. Soun pichot-noum es (2). Coumènço de travaia à 14 an encò d'un (3). Pièi es aprendis à la seguido de dous pintre fa-mous(4-5). Davero lou proumié pres de pinturo, quant a d'an? (6). En 1756 fai un viage à (7). Ounte restara (8) an. De retour es amoureux d'uno di grândi balarello de l'epoco (9). Uno celebro favourito (10) ié pas-sé coumando d'un decor pèr soun castèu de (11). Es l'óurigino d'un tablèu (12). Se marido en (13) emé (14). Auran uno fiho (15). Un recevèire dóu Clergié de Franço (16) ié passé coumando pèr que pintèsse uno Dono sus uno (17), butado pèr un (18) e éu falié que siguèsse dins un endré ounte ié sarié poussible de veïre li cambo e mume mai! Tres tablèu di mai couquin :
- Uno dono sus un lié, li cambo nuso, jogo em' un cadèu (19).
- Uno dono sènso vièsti, sus un lié, s'amuso em' un angeloun, tenon tóuti dous uno (20).
- Uno fremo e un ome forço amoureux, sarra l'un contro l'autre, soun darrier uno porto (21). Fai lou retra d'un grand escrivan, filousofo (22). A traversa li tempèsto de la Revouluciou, gaire dardena, mai sènso auvàri di gréu. Defunto lou (23).

Responso de novèmbre

1 - 1545. — 2 - Jan Meynier d'Oppède.
3 - 3.000. — 4 - 18 an, 20 d'abriéu.
5 - 1559. — 6 - Castellano.
7 - Richiéu de Mauvans. — 8 - Antòni.
9 - Draguignan. — 10 - Pau.
11 - 1561. — 12 - Perrinet Parpaille.
13 - Aurenjo. — 14 - Catedralo.
15 - Parpaillot. — 16 - 1562
17 - Ais. — 18 - Tourves
19 - Barjòu. — 20 - Comte de Tende.

Lou bèu gagnant: Miquèu Portelli

Lou President, lou Prince e la Bono Mèro!

Quau denegara que l'O.M. fai pas partido dóu patrimòni marsihés e prouvençau ? Quau denegara que tout ço que se raporto à l'O.M. es pas causo publico ? Ansin s'exprimavo lou journalisto es-pourtiéu de *La Provence*, lou 2 de desèmbre passa dins soun editou-riau. Sènso faire escorno à nòsteis ami Martegau o Istren, soun pas seis equipo que pèson dins l'esperit dei gènt, pas mai qu'aquelei de Cano o de Niço , au levant de nosto regioun. meme se leis Eigloun de Numa Andoire, fa de tèms d'acò, an couneissu soun ouro de glòri. l'a tambèn l'equipo de la Principauta dóu Mounègue? Vrai, joko dins lou Championnat de Franço de Proumiero Ligo coumo va dirien nòsteis ami de l'autro man dei Pirenèu. Vrai tambèn qu'un raport óuficiau dóu Gouvèr de noste bèu Païs leissè entèndre, fai gaire, qu'aquelo Principauta se dounavo d'èr emé de paradis que, pèr èstre pas artificiau dóu biais baudeleren, s'embarrassavon pas trop de saupre d'ounte venié l'argènt que s'amou-lounavo au pèd dóu famous roucas. Vrai encaro que la famiho princiero fai lou bonur d'uno certano presso à sensacioun e que de cop, lei malur de sei princesso fan ploura Margot. Mai vous parlarai subre-tout dóu bon Dóutour Jan-Louvis Campora, ome de fisanço dóu Prince Reinié e de soun fiéu Aubert, tóutei dous afouga de baloun. Regno en mèstre sus la destinado de soun equipo, meme se l'avejaire dóu jouine prince se déu

d'èstre entendu. Fai quàuqueis an-nado d'acò, la reclamo que flourissié sus la camiseto dei jouaire, vanta-vo lei merite d'uno marco d'òli indus-trialo de Libio alor que lou brave Courounèu Khadafi fasié lou lié dóu terrorisme internaciounau, tout acò, segur, pèr un bon paquetoun de dar-dèno. Mai proche, engagè Fabian Barthès, que s'èro gagna la Coupo d'Europo emé l'O.M. en li prepau-sant un salàri net d'un milioun lou mes. Lou clubè marsihés pouguè pas segui e l'equipo dóu Mounègue venguè Champiouno de Franço. Troubè soun mèstre que Manches-ter United, lou clubè lou mai riche dóu mounde li óufrigué puèi un pont d'or! Es aqui que se fau parla dóu rescontre dóu 7 d'abriéu passa. À la pauso, après que lei jouaire se si-guèsson un pau charpigna sus lou teren, e que s'entournavon au ves-tiàri pèr un quingenau de minuto, s'escambièron quàuquei pastissoun que la vitimo majo n'en fuguè l'Ar-gentin Gaillard, de l'equipo mounegasco que venié tout bèu just de se faire metre un cartoun rouge pèr l'ar-bitre. Fuguè la panico mai lou re-scontre, pamens reprenguè e s'aca-bè pèr la vitòri de l'O.M. De retour au siéu, soun quàuquei jouaire de la Principauta que pour-tèron rancuro en justici contro l'entri-naire ajoun de L'O.M. Cristòu Gal-tier, rancuro que, puèi, soun estado levado. E la fin de sesoun arribè: lou Mounegue, Champioun e l'O.M que sauvè just just sa plaço au dintre de... l'elèi.

Venguè alor lou tèms dei mudamen. Pèr lou jouine Peter Luccin, óuri-ginàri dei Caillols à Marsiho e coun-sidera coumo un dei grands espèr dóu foute-balo francés, l'affaire èro quàsi fa, e devié signa au Mou-negue tant coumo lou gardaire Por-to que n'en venié e un autre jouaire Sebastian Perez. Es à-n-aquéu moumen que lou Pre-sidènt Campora e subre-tout lou prince Aubert, drapa dins sa digneta, decidèron que se poudien pas aculi d'arlèri tant coumo élei. Pamens fa-guèron uno eicecioun pèr lou brave Porato bord qu'èro adeja vengu en Principauta, coumo doublé de Bar-thès, e qu'èro pas completamen countamina pèr soun passàgi à Mar-siho! Ah! Que malastre! Dins la gàbi dóu Mounegue, se prenguè tant de but couioun que l'entrinaire n'en metè un autre à sa plaço. Perqué touto aquelo istòri entre l'A.S. Monaco e l'O.M.? Es que sian lou 20 de desèmbre e que, dins dos ouro, se van rescountra un cop de mai e que, vist lou classamen dei dos equipo, se pòu dire malur au vincu emai que, à respèt dei sòu de-gaia per l'un tant coumo l'autre, que l'argènt fa pas lou bonur! Voungè ouro manco un quart, l'O.M. que ris, lou Mounegue que plouro e lou brave dóutour Campora que va bessai perdre lei quàuquei péu que li soubravon sus lou su. S'acò li adusié un pau d'umelita, bessai qu'aurié pas tout perdu!

Jan Fourestié

L'article 2 ? - Lou segound

Avèn souvènt di tout lou bèn que pensavian dis estù-di linguisti de segne Jan Lafitte e de la revisto *Ligam-Di-gam*. Dins lou numerò foro serio de novèmbre 2000, segne Lafitte, mèmbe de l'IEO e dóu Felibrige, espeluco la situacioun e li raport atuau. Vai ansin que se sian avisa que segne Laffitte, un cop de mai a resoun, emai acò fa-guèsse pas, forço fourçado, un grand plasé. D'efèt, noto emé judice la countradicioun de nòstis estatut felibren que dison tout au cop l'egalita de tóuti li dialèite e fan uno plaço especialo au prouvençau mistralen. Segne Lafitte noto que coume la Coustitucioun de la Republico, l'esta-tut dóu Felibrige a soun article 2:

La langue officielle du Félibrige est la langue de Mis-tral et tous les actes officiels seront rédigés dans cette langue, telle que définie dans les œuvres mistraliennes, à l'exception des actes officiels des Maintenances qui pour -

ront être rédigés dans la langue de l'endroit. Chaque Fé - libre a la liberté, ceci dit, d'employer le parler d'Oc qui lui plait d'écrire et de l'écrire de la façon qui lui convient le mieux. E d'apoudre: La fidélité à Mistral, c'est bien; mais en faire le prétexte de la domination de son parler sur tous les autres "parlers d'Oc" est la négation même de l'ouverture aux autres, tolérés comme parlers locaux sans valeur officielle au niveau de l'ensemble d'Oc. Com - ment justifier alors le combat contre l'article 2 de la Constitution qui laisse lui aussi à chacun la liberté d'écrire et parler la langue qui lui plait dans son usage privé? (...)

E pan sus lou bè! Acò nous pareissié naturau. Ié ve-sian pas maliço mai, aro, es l'ouro de ié chifra e de se de-manda se vendrié pas d'aqui lou disequibre dins lou nombre de mèmbe de cado Mantenènço...

P. B.

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:

.....
.....
.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

- Redacioun -
Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Prouvènço d'aro

Iscripcioun à la Coumessioun parità-ri di publicacioun
de prèssò: n ° 68842

**Direitour de la publicacioun
Redacioun**
Bernat Giély.
"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu
Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet
tricio-dupuy@aix.pacwan.net
WEB <http://www.cieldoc.com>
<http://www.prouvenco-aro.com>

Dessinatur: Gezou

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Jan Fourestié
Francis Vallerian.

Empremèire:
"La Provence"
Centre Méditerranéen
de Presse
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

Li Cougourden

de Gerard Phavorin

Gézou, alias Gerard Phavorin, lou dessinaire umouristi de Prouvènço d'aro vèn de sourti uno nouvelle bèndo dessinado: *Li Coucourden*.

Gezou laisso vùe soun craioun acerbe de prouvençau en lucho, pèr nous pourgi un raconte en bendo dessinado de la vido vidanto d'un vilage pitouresc: *Lou Plan di Coucourdo*, ounte lou drapèu sang e or floutejo au plus aut de sa toure.

Aqui descurbèn un novèu Gezou, enausa pèr soun imaginacioun fegoundo. Eicello autambèn dins la caricaturò risarello que dins la croucado sutilo de l'actualita. Gerard, avié adeja edita en coulabouracioun emé Jan-Glaude Rey "Le dessin politique moderne en Provence" en janvié 1999, "Li Coucourden" s'endevèn soun segound oubrage.

A-n-aquelo escasènço avèn enfin poussu rescountra aquel ome discret, pau-parlaire, replega dins soun engèn, que vièu liuen de sa Prouvènço pèr de resoun proufessiounalo e famihalo mai que rèsto un aparaire de la lengo coume avès poussu vous n'avisà emé lou dessin mesadié que pourgis au journau Prouvènço d'aro. Despièi la creacioun d'ou méssadié es resta fidelamen

dins la chourmo atravalido, lou craioun en man, en militant d'un biais mouderne emé si dessin trufarèu.

Bernat Giély, tóuti li mes dins soun editouraiu, s'acoumpagno d'ou dessin de Gezou, soun de coumpan coumplice pèr ilustra l'actualita prouvençalo e pèrfèndre jacoubinisme parisen. À mai de milo kiloumètre l'un de l'autre, aquèsti dous cardacho de longo dato se retrobon toutjour en coumunioun d'esperitpèr lou grand bonur di legèire de Prouvènço d'aro.

Poudèn rapela que noste ami Gezou ilustre tambèn l'obro de Batisto Bonnet "Varlet de mas" e lou rouman poulicié de Jan-Marc Courbet "Proujèt Frederi".

Vuèi, aquelo novèllo bèndo dessinado qu'adus à chasco pajo uno istòri novèllo, dins l'esperit de Gaston la gaffe, se debano dins lou vilajoun d'ou Plan di Coucourgo, bèn segur l'estiéu emé li cigalo, lou gardo-campèstre e sis estrangié de passage. l'a de jouine e de mens jouine, de renaire, d'istòri un pau esoundudo, de cournage... tout bèu just coume dins li vilajoun...

Lis atour majo se dison Marcèu Bedigas e sa mouié Nourino. An un drole, Boufè-

ti, pas maigre, e de vesin Tòni Galejaire e Zeto emé si pichot Benezet e Estello proun farcejaire.

Tout aquèu bèu moude barrulon, fan de pinturo, de permenado, de casso...

La vesito d'ou vilage vai vous encanta, croumpas lèu lou libre.

Pèr la sourtido d'aquesto bèndo dessinado, lis Edicioun Prouvènço d'aro faran uno signaduro lou dimenche 28 de janvié 2001 à parti de 10 ouro 30 à l'Auberge du Manoir de Pouzilhac dins lou Gard.

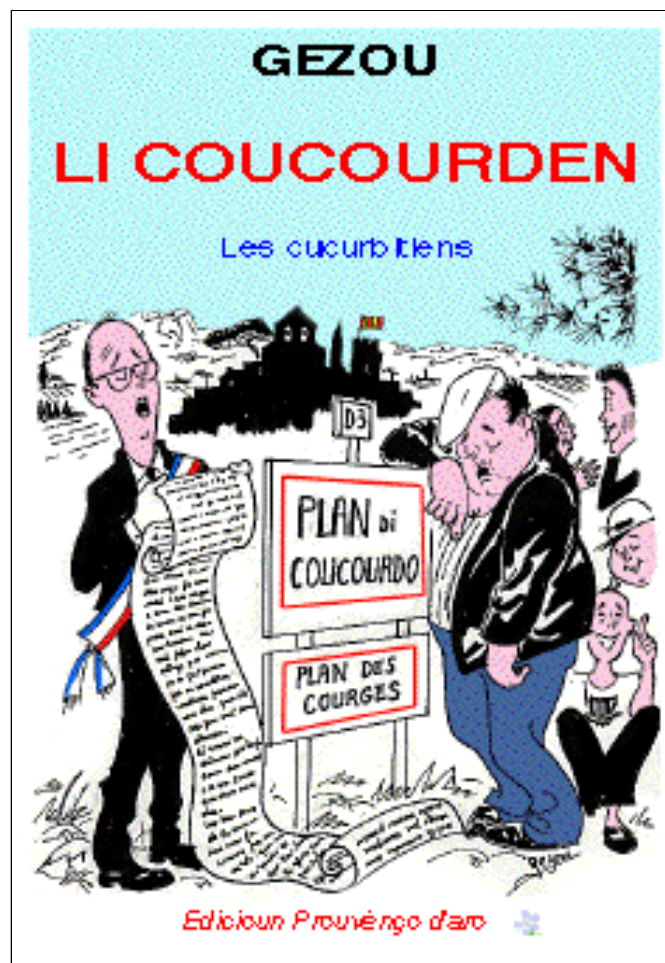
Sias tóuti counvida pèr l'aperetiéu e la signaduro d'ou libre. Lis ami de Gezou ié faran quàuqui coumplimen e poudrés vous faire dedicaça soun libre.

Uno taulejado amistadoso seguira la signaduro. Li que souveton rèsta au repas, vous demandan de vous faire marca lou mai lèu possible. Lou repas se debanara à l'Auberge du Manoir - Routo nacionalo 86 - 30210 Pouzilhac, entre Remoulins e Bagnòu de Ceze e es tras qu'eisa de trouba. Lou repas es à 140 F. Vous proumetèn que vous coun-gustaren que la bello Dany l'aubergisto es uno cousiniero de proumiero.

Pèr se faire marca, manda lou chèque à Prouvènço d'aro - 18 Carriero de Beyrouth 13009 avans lou 20 de janvié.

Tricio Dupuy

Li Coucouden - BD de 80 pajo, cuberto en quadricroumio au fourmat 21x29 - 120 F + 20 F de port - is **Edicioun Prouvènço d'aro** 18 Carriero de Beyrouth 13009 Marsiho.



Sian, de cop que i'a, madu...

Acò, lou sabian proun mai n'en sian que mai refourti en ausissènt cade jour li novo à la TV o en legissènt journau e revisto.

Vous parlarai pas aqui di jouine que s'estoufon pèr "s'amusa" e ié laisson la vido. Es pulèu li parènt que faudrié plagne... Ame miés vous parla de bèsti e d'ou nescige dis ome.

Lis ourse

Es dins la revisto Sur les traces du Panda* qu'avèn après la bono novo: l'ase de deputa di Pirenèu, segne Bonrepaux, qu'avie demanda de muda lis pauris ourse eslouvenè carga de repoupla la mountagno e de restabli l'equilibre, capitè pas. Lis àutri deputa soun esta proun sena pèr coumprene mounte èro lou bon sèns. La presènci di ourse es mai qu'acetado dins li Pirenèu Atlantico, es sou-

vetado e li pastre e froumagié n'en fan un article de publicita que se soun avisa que lou froumage fa "au país dis ourse" se vendiè miés... Adounc, ges de resoun que la presènci di ourse sieguèsse un empache dins li Pirenèu centralo. Li pastre d'aquí an que de s'asata e d'èstre pas mai niais que li d'eilà. Gardaren nòstis ourse.

Li bouquetin

Ai-las, uno bono novèllo es sèmpre acoumpagnado d'uno marrido. Es ansin qu'aprenen qu'à la debuto de l'an, lou darrer especimen de bouquetin de la meno especialo di Pirenèu desapareguè. Ges de felen, èro lou bèu darrié. Sian pèr jamai revèire aquéli bouquetin, leva d'un miracle de la sciènci. Saupre se dins quàuqui 150 milion d'annado un saberu revieudara pas un quicon d'aquelo pauro bèsti pèr lou faire revieure e se multiplica? Poudèn pantaia que coume la baterio retrouba-dins de cristau, noste bouquetin es pas perdu à jamai...

La casso

Mai dins lou nescige l'ome a jamai avera la branco dis aucèu! Aro es l'Europo que dito sa lèi. Sian pas contro, proun que l'Europo siegue europenco e pas soulamen nourdico. Vole dire que li lèi, emai sieguèsse ditado pèr Brusselo, podon pas èstre uniformo. Lou jacoubinisme de Paris lou refusan, lou de Brusselo paré. Se voulèn pas japa à Niço quouro tiron la co à Paris, coume s'es di, rican de mordre quand la tiron encaro mai naut...

Ansin di lèi sus la casso que fan talamen rena li cassaire. Es pas que ié doune resoun e amariéu bèn que li cassaire francès se-guiguèsse li mèmi reglo que lis autre. l'a pamens quicon à dire pèr eisèmple sus la tierro dis aucèu proutegi. Proutegi uno espèci que disparèis, vai bèn. Mai disparèisson pas de pertout paré. Vai ansin que li courmouran, fai quàuquis an, avien coulounisa li gorgo de l'Ardècho e de mant uno ribièro, en fasènt disparèisse tout lou peissun de l'endré. Vai ansin qu'es enebi de tuia li tourtouro. D'acord pèr

li tourtouro de passo, mai que dire di tourtouro establido en plen dins tout lou miejour, que vous assucon de si ròutòtòu e degaion li recordo?

Que dire encaro de la casso di corb, enebido e qu'aro, dins li Pirenèu, es éli que tuion de centenau de canard qu'an pas rèn demanda. Verai que trobon plus à manja d'abord que pèr bèn faire, avèn supremi li descargo. Mai li canard soun pamens pas abarri pèr li courpatas.

Es belèu paré pèr li gabian que li faudra "recicla" quouro barraren pèr de bon la descargo de la Crau. Ounte anara aquéli miliaso de gabian, gabieto e àutri gabianoun emplumassa de blanc quouro troubaran plus sa pitanço? Foundran dins la reservo de Camargo o bèn se vendran prouvesi sus li taulo di peissounièro d'ou Port Vièi?

Sabèn plus que faire. Voulèn tout mestreja en se cresènt de n'en saupre mai que la naturo. Soulamen, pèr l'ouro, tout se torno contro nautre. Sarié belèu lou moumen o jamai noun de pensa serious, sènso se referi is eleicioun venènto e i

voues que se podon... envoula!

Peireto Berengier
WWF- France, World Wife Foundation, BP 210, 76410 Cleon.

Journau publica emé lou counours d'ou Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai d'ou Counsèu Generau di Bouco-d'ou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

